



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 6

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

Os que vieram: Yaakov criará raízes



As mitsvot são sementes: a vontade de D'us, sepultada em atos físicos e no solo de Israel, cresce até se tornar uma revelação de Sua luz oculta e infinita, que nenhuma compreensão, nem mesmo no Gan Éden, poderia alcançar. O Egito e cada exílio são o plantio que precede o florescimento.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/6/

A IDEIA CENTRAL

As mitsvot são sementes: a vontade de D'us, sepultada em atos físicos e no solo de Israel, cresce até se tornar uma revelação de Sua luz oculta e infinita, que nenhuma compreensão, nem mesmo no Gan Éden, poderia alcançar. O Egito e cada exílio são o plantio que precede o florescimento.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Isaías chama a descida ao Egito de “criar raízes” e por que um Midrash atribui “criação” a Yaakov e a “formação”, inferior, ao nome maior Yisrael. A resposta começa com as mitsvot, que o Zohar chama de vestimentas, a Guemará, de frutos, e as Escrituras, de semeadura. O desejo de D'us por uma morada abaixo é explicado por meio de Sua luz que circunda (sovev), presente em tudo, mas oculta: as bênçãos e, acima de tudo, as mitsvot físicas, fazem com que ela se revele. Como uma semente sem sabor que só produz frutos em solo fértil, os tefilin sobre o pergaminho revelam a Divindade somente quando um judeu os coloca, pois Israel, o mais “separado” dos seres, cujo bitul revela a realza de D'us, é a “terra do desejo”. Yaakov (yud-akev, a letra yud no calcanhar) é a Torá e as mitsvot criando raízes abaixo; Yisrael é o florescimento. A oração, começando na amargura e unindo-se à alegria pela compaixão de Yaakov, atrai isso para baixo. A amargura do Egito preparou Israel para o Sinai, e o exílio atual prepara para a Torá interior do tempo vindouro. “Criação” é a matéria plantada abaixo; “formação” é a forma que dela cresce.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | As perguntas | ¶1-2 |
| <p>Por que a entrada no Egito é “criar raízes”, e por que se diz “criação” de Yaakov e “formação” do Yisrael superior? As almas descem para cumprir mitsvot, e o mundo foi criado para Israel, “o primeiro de Seus frutos”.</p> | | |
| 2 | As mitsvot como vestimentas, frutos e semeadura | ¶3-5 |
| <p>O Zohar chama as mitsvot de vestimentas para a alma, a Guemará as chama de frutos, e os versículos, de semeadura; o desejo de D'us por uma morada abaixo é a chave.</p> | | |
| 3 | Duas luzes e as cem bênçãos | ¶6-8 |
| <p>Memalê kol almin dá vida de forma manifesta; sovev kol almin está presente, mas oculto. As bênçãos (baruch, de breichá, uma piscina) fazem com que ela se revele, e somente Israel pode fazer isso.</p> | | |

- 4 A analogia da sementeira** ¶9-11
As mitsvot físicas são como uma semente sem sabor que cresce e dá frutos; os tefilin revelam a Divindade somente quando um judeu os usa, pois Israel é a “terra do desejo”.
-
- 5 A realeza e o temor da noiva** ¶12-13
O Ein Sof não é alterado pela criação; os mundos existem por meio da realeza, que se revela sobretudo quando seres separados se anulam. O temor de Israel, como o de uma noiva, torna-se luz.
-
- 6 Yaakov cria raízes, Yisrael floresce** ¶14-19
Yaakov (yud-akev) é a vontade de D'us plantada abaixo nas mitsvot, na caridade e na Torá assimilada; Yisrael é a revelação ilimitada que daí cresce, sobretudo as “águas” do Gan Éden.
-
- 7 Oração: amargura, alegria e compaixão** ¶20-23
A oração atrai essa revelação para baixo; começa com a amargura pela distância da pessoa e com a alegria pelo vínculo da alma com D'us, unidas pela compaixão de Yaakov, a barra central.
-
- 8 Egito, exílio e a resposta** ¶24-25
O Egito preparou para o Sinai, e o exílio prepara para a Torá interior vindoura; “criação” é a matéria plantada abaixo (Yaakov), “formação” é a forma que cresce (Yisrael), e o temor deve vir primeiro.
-

CONCEITOS-CHAVE

Sementeira (zeriyá) זריעה

A imagem central do maamar para as mitsvot: a vontade de D'us, plantada em atos físicos, cresce até se tornar uma revelação muito maior do que o próprio ato, assim como uma semente sem sabor produz frutos.

Memalê kol almin e sovev kol almin ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

A luz que dá vida abertamente a cada criatura e a luz infinita presente em tudo, mas oculta; as mitsvot fazem com que a luz oculta se revele.

Baruch como breichá ברוך — בריכה

Uma bênção é como uma piscina cujas águas ocultas fluem para fora: ela atrai a luz de D'us da ocultação à revelação.

Uma terra do desejo ארץ חפץ

Israel como o solo no qual as mitsvot crescem; sem ele, o mesmo ato não produz revelação.

Não há rei sem um povo אין מלך בלא עם

A realeza de D'us requer seres que se sintam separados (am, de omemot); ela se revela sobretudo quando tais seres se anulam diante Dele.

Yaakov: yud-akev יעקב — יו"ד עקב

A letra yud, a vontade superna de D'us, descendo até o “calcanhar”, o mundo físico, por meio da Torá e das mitsvot.

Yisrael: li rosh ישראל — לי ראש

O florescimento revelado, “uma cabeça para Mim”, que cresce daquilo que Yaakov plantou.

Matéria e forma חומר וצורה

“Criação”, aqui, é fazer surgir a matéria abaixo (Yaakov); “formação” é a forma e a revelação que daí crescem (Yisrael).

SEÇÃO 1 • 11-2

As perguntas

1 הבאים ישרש¹ יעקב^{2,3,4} יציץ ופרח ישראל. הנה צ"ל השייכות⁵ בחי' השרשה לביאת מצרים. הנה כתיב כה אמר⁶ ה' בוראך יעקב ויוצרך ישראל כו'.

“Os que vieram, Yaakov criará raízes; Yisrael brotará e florescerá.” Agora, precisamos compreender como o aspecto de criar raízes está ligado à vinda ao Egito. Está escrito: “Assim diz D'us, que te criou, Yaakov, e te formou, Yisrael”, etc.

O maamar começa com um versículo de Isaías que, conforme Rashi o interpreta, fala daqueles que desceram ao Egito: ali Yaakov criou raízes, e Yisrael brotou e floresceu, tornando-se uma nação. O Alter Rebbe pergunta por que a vinda ao Egito deveria ser chamada de “criar raízes” e cita outro versículo, que associa os nomes Yaakov e Yisrael a criar e formar.

אמר הקב"ה לעולם מי בראך יעקב בראך⁷ וישראל יצרך⁸. שנאמר בוראך יעקב ויוצרך ישראל.

O Santo, bendito seja Ele, disse ao mundo: “Quem te criou? Yaakov te criou, e Yisrael te formou”, como está dito: “Teu Criador [é] Yaakov, e teu Formador [é] Yisrael.”

Um Midrash interpreta as palavras de Isaías não como D'us criando Yaakov, mas como Yaakov criando o mundo: D'us diz ao mundo que ele foi criado por meio de Yaakov e formado por meio de Yisrael. Segundo essa interpretação, Yaakov é o “Criador” do mundo, e Yisrael, seu “Formador”.

2 וצ"ל מה שביעקב נא' בריאה ובישראל נאמר יצירה. והלא בחי' ישראל הוא גדול מבחי' יעקב כו'.⁹

E é preciso compreender por que se diz “criação” a respeito de Yaakov e “formação” a respeito de Yisrael. Acaso o nível de Yisrael não é superior ao nível de Yaakov, etc.?

Beriá, “criação”, é um nível superior a Yetsirá, “formação”, e Yisrael é o nome mais elevado, dado a Yaakov depois que prevaleceu. Seria de esperar que o termo superior se aplicasse a Yisrael; no entanto, o versículo atribui “criação” a Yaakov.

הנה ידוע שירידי הנשמה לעוה"ז הוא בשביל היום לעשותם.¹⁰ ותכלית בריאת העולמות נאמר בראשית בשביל ישראל¹¹ שנקראו ראשי כמ"ש קדש ישראל להי¹² ראשית תבואתה.¹³

Ora, é sabido que a descida da alma a este mundo se dá em razão de “hoje, para cumpri-las”. E, quanto ao propósito da criação dos mundos, diz-se “Bereshit” (“No princípio”): por Israel, que são chamados “reishit” (“primeiro”), como está escrito: “Israel é santo para D'us, o primeiro de Sua produção.”

A resposta começa com um princípio conhecido: a alma desce a este mundo para cumprir as mitsvot, “hoje, para cumpri-las”. O Midrash interpreta a primeira palavra da Torá, Bereshit, como “por causa de reishit”, isto é, por Israel, a quem Jeremias chama de “o primeiro (reishit) de Sua produção”.

As mitsvot como vestimentas, frutos e sementeira

3 ולהבין מהו השייכות לישראל¹⁴ להיו' ראשית תבואת' וגם מה הוא ענין התבואה למעלה כו'. הנה על המצות נאמר בזהר

Para compreender qual é a relação de Israel com o fato de ser “o primeiro de Seu produto”, e também o que é o “produto” no Alto, etc.: eis que, a respeito das mitsvot, está dito no Zohar

Se Israel é o “primeiro” do produto de D'us, algo deve estar crescendo; por isso, o Alter Rebe pergunta o que é esse “produto” espiritual. Ele começa com um ensinamento do Zohar sobre as mitsvot.

שהם בחיי לבושין¹⁵ שכ"א¹⁶ מישראל צריך לקיים כל התרי"ג מצות לבד מצות המלך¹⁷ שהמלך הוא מוציא כל ישראל וכל המצות מחוייב¹⁸ כ"א לקיים

que elas são o aspecto de vestimentas (levushin), [e] que cada judeu deve cumprir todas as 613 mitsvot, exceto as mitsvot do rei, pois o rei cumpre [a obrigação de] todo Israel; mas cada um é obrigado a cumprir todas [as outras] mitsvot.

O Zohar chama as mitsvot de vestimentas para a alma. Como cada mitsvá forma uma vestimenta, todo judeu é obrigado a cumprir as 613, exceto aquelas que se aplicam somente a um rei, cuja realização vale por todo o povo.

וצריך להיות בגלגול¹⁹ או בבחי' עיבור בכדי שיהיה לבוש מן כל התרי"ג מצות²⁰ וכשחיסר²¹ מצוה אחת חיסר לבוש כו'.

E ele precisa vir numa reencarnação (gilgul) ou na forma de ibur (“gestação”), para que haja uma vestimenta proveniente de todas as 613 mitsvot; e, quando lhe falta uma mitsvá, falta-lhe uma vestimenta, etc.

Uma alma que não cumpriu todas elas precisa retornar, seja numa nova vida (gilgul), seja juntando-se temporariamente à alma de outra pessoa (ibur), para que sua vestimenta fique completa. Uma mitsvá que falta significa uma vestimenta que falta.

4 ועיי' מעשה המצות נעשה לבוש בגי'ע התחתון ועיי' כוונת המצות נעשה לבוש בגן עדן העליון

Por meio do cumprimento das mitsvot, forma-se uma vestimenta no Gan Éden inferior; e, por meio da intenção (kavaná) das mitsvot, forma-se uma vestimenta no Gan Éden superior.

As vestimentas provêm de dois aspectos de uma mitsvá. O ato físico forma uma vestimenta no Gan Éden inferior, e a intenção (kavaná) que o acompanha forma uma vestimenta no Gan Éden superior.

ולכן בקש משה ליכנס לארץ²² לקיים המצות התלויין בה²³ כו'. ובגמ' המשילו מעשה המצות לפירות גבי עגלה ערופה כו' שלא הניחוהו לעשות פירות.²⁴

Por isso, Moshe pediu para entrar na Terra, a fim de cumprir as mitsvot que dependem dela, etc. E, na Guemará, o cumprimento das mitsvot é comparado a frutos, a propósito da eglah arufah (a novilha cujo pescoço é quebrado), etc.: [o homem assassinado,] a quem não permitiram produzir frutos.

Como cada mitsvá acrescenta uma vestimenta, Moshe implorou para entrar na Terra de Israel, onde poderia cumprir as mitsvot que se aplicam somente ali. A Guemará também chama as mitsvot de “frutos”: a novilha trazida por um assassinato não solucionado expia pela vítima a quem não foi permitido “produzir frutos”.

5 ופריך בגמ' מאי פירות אילימא בנים א"ה זקן וסריס לא לבעי עגלה ערופה והתורה לא חילקה.

E a Guemará pergunta: “O que são ‘frutos’? Se disseses que são filhos, então um idoso ou um eunuco não deveria precisar de uma eglah arufá”; no entanto, a Torá não fez distinção.

A Guemará examina o significado de “frutos”: se significassem filhos, um idoso ou um eunuco, que já não poderiam ter filhos, não precisariam dessa expiação. No entanto, a Torá não faz distinção entre as vítimas.

אלא מאי פירות מצות²⁵ כו'. וכן כלשון הפסוק נאמר זרעו לכם לצדקה²⁶ כו' אשריכם זורעי על כל מים²⁷ כו' זורע צדקות^{28,29} כו'

“Então, o que são ‘frutos’? Mitsvot”, etc. Do mesmo modo, nas palavras das Escrituras se diz: “Semeai para vós mesmos para a justiça (tsedacá)”, etc.; “Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas”, etc.; “Ele semeia atos de justiça (tsedacot)”, etc.

A Guemará conclui que os “frutos” são mitsvot. As Escrituras e a liturgia também empregam a linguagem da semeadura para as boas ações: “Semeai para vós mesmos para a justiça”, “Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas” e, na bênção da manhã, “Ele semeia atos de justiça”.

הרי נקי מעשה³⁰ המצות בשם זריעה. ולהבין זאת³¹ הנה ארז"ל נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים.^{32,33,34}

Assim, a realização das mitsvot é chamada de “semeadura”. Para compreender isso: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores.

Portanto, as mitsvot são chamadas tanto de frutos quanto de semeadura. Para explicar por quê, o Alter Rebe recorre ao Midrash segundo o qual D'us desejou uma morada nos mundos inferiores, isto é, neste mundo físico.

Duas luzes e as cem bênçãos

6 והנה לכאורה אינו מובן ענין דירה זו דהלא לית אתר פנוי מיניה.^{35,36} וכתוב הלא את השמים³⁷ ואת הארץ אני מלא כו'.

Ora, à primeira vista, não se compreende essa ideia de uma morada, pois “não há lugar vazio Dele”, e está escrito: “Acaso não preencho os céus e a terra?”, etc.

Se nenhum lugar está vazio de D'us e Ele preenche os céus e a terra, é difícil entender o que significa Ele obter uma “morada” aqui embaixo. Ele já está em toda parte.

אך הנה יש שני בחי' בחי' ממכ"ע ובחי' סוכ"ע. בחי' ממכ"ע נק' הבחי' המתלבש' בנבראים בגילוי להחיותם ואתה מחיה את כולם³⁸ ע"י בחי' אתה אותיות כו'.³⁹

Mas há dois níveis: o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). O nível de memalê kol almin é o nome dado ao aspecto que se reveste nos seres criados de maneira revelada, para lhes dar vida: “E Tu (Atá) dás vida a todos eles”, por meio do aspecto de Atá, das letras, etc.

A resposta distingue dois tipos de luz divina. Memalê kol almin é a luz que penetra abertamente cada criatura e lhe dá vida; o versículo “Tu (Atá) dás vida a todos eles” é interpretado por meio da palavra Atá, as letras da fala pelas quais D'us cria.

7 ובחי' סוכ"ע הוא ג"כ בכל הנבראים אך הוא בבחי' העלם שאינו מתלבש בבחי' גילוי כו'. ולכן ארז"ל שחייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום.⁴⁰ להמשיך מההעלם אל הגילוי.

O nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) também está em todos os seres criados, mas em estado de ocultação, sem estar revestido neles de maneira revelada etc. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que a pessoa tem a obrigação de recitar cem bênçãos todos os dias: para atrair do ocultamento à revelação.

Sovev kol almin também está presente em cada criatura, mas oculto, sem estar revestido nela de maneira manifesta. A exigência dos Sábios de recitar cem bênçãos por dia serve para atrair essa luz oculta à revelação.

8 וזהו בחי' ברוך בחי' בריכה^{41,42,43} שהיא מההעלם אל הגלוי ולהיות הבריכה מבחי' העלם להיות הוי' בבחי' גלוי שהוא אותיות הוי"ה יו"ד צמצום⁴⁴ ה' התפשטות כו'.

E este é o aspecto de baruch (“abençoado”), o aspecto de breichá (um reservatório), que passa do ocultamento à revelação. E o reservatório provém do nível de ocultamento, para que Havayá esteja num estado de revelação; isto é, as letras de Havayá: yud, tsimtsum (contração); hei, expansão etc.

Baruch, “abençoado”, é interpretado como breichá, um reservatório onde a água se reúne e é extraída. Do mesmo modo, uma bênção traz o que está oculto para a revelação, de maneira que o Nome Havayá se revele: sua yud representa a contração, e sua hei, a expansão.

אך ההמשכה מההעלם אל הגלוי הוא דוקא ע"י ישראל⁴⁵ וכמ"ש בית ישראל ברכו את ה'.

Mas a descida do ocultamento à revelação ocorre especificamente por meio de Israel, como está escrito: “Casa de Israel, bendizei a D'us.”

Somente Israel pode trazer essa luz oculta à revelação. Por isso, o versículo convoca especificamente a “Casa de Israel” a bendizer a D'us.

והיינו לפי שיש בכא"א מישראל בכח למסור נפשו⁴⁷ כו' ולכן נאמר דוקא בית ישראל ברכו כו'

Isso se deve ao fato de que cada judeu tem o potencial de entregar a própria alma etc. Portanto, está escrito especificamente: “Casa de Israel, bendizei” etc.

Esse poder provém do potencial, presente em cada judeu, de entregar a própria vida por D'us. Por causa dessa capacidade oculta, é a Casa de Israel que é convocada a “bendizer”.

וזהו אלקינו דוקא וימי שנותינו שבעים שנה⁴⁸ כל שנה שס"ה ימים הכל הוא בכדי להמשיך ע"י מאה ברכות הנ"ל מההעלם אל הגלוי ולעתיד יהיה תכלית הגלוי כי עין בעין יראו⁴⁹ כו':

E este é especificamente “nosso D'us” (Elokeinu). E “os dias de nossos anos são setenta anos”; cada ano tem 365 dias: tudo isso existe para trazer, por meio das cem bênçãos mencionadas acima, do ocultamento à revelação. E, no tempo vindouro, haverá a revelação suprema, pois “olho a olho verão” etc.

Assim também, a bênção diz especificamente “nosso D'us” (Elokeinu): a descida ocorre por meio de Israel. Uma vida de setenta anos, cada qual com 365 dias, existe para trazer o que está oculto à revelação por meio das cem bênçãos diárias, até a revelação plena do tempo vindouro, quando “olho a olho verão”.

SEÇÃO 4 • 11-19

A analogia da sementeira

9 והנה המאה ברכות הנ"ל הוא בדבור אך ע"י מה יהיה ההמשכה מהעלם אל הגלוי הנה הוא ע"י מעשה המצות⁵⁰ וכמשל הזריעה שרוב מיני זריעה הוא זרעוני גינה שאינם נאכלין

Ora, as cem bênçãos mencionadas acima estão na fala. Mas por meio de que ocorrerá a descida do oculto para o revelado? Por meio da prática das mitsvot, conforme a analogia da sementeira. Pois a maioria das sementes são sementes de jardim, que não são comidas:

As cem bênçãos são palavras. A descida mais completa do oculto para o revelado ocorre por meio da prática física das mitsvot, que o Alter Rebbe explica com a analogia da sementeira: a maioria das sementes semeadas são sementes de jardim que ninguém come.

שהוא רק גרעין שאין בו שום טעם מאכל וכשנזרע הגרעין בארץ ומתלבש בו כח הצומח שבארץ נצמח מזה פרי מאכל הגם שלא היה עצם הגרעין בחי מאכל כלל.

trata-se apenas de um grão, sem nenhum sabor de alimento. No entanto, quando o grão é semeado na terra e a força de crescimento da terra se reveste nele, cresce dele um fruto comestível, embora o próprio grão não pertencesse de modo algum à categoria dos alimentos.

Essa semente é um grão insípido; contudo, depois de enterrada na terra, a força de crescimento da terra penetra nele e cresce um fruto comestível. O que surge pertence a uma categoria diferente daquela da própria semente.

10 וגם זרעוני תבואה הנאכלין אעפ"כ ע"י הזריעה נתוסף התבואה כהנה וכהנה וכו'. וכמו"כ הוא מעשה המצות שירדו ונתלבשו בדברים גשמיים

E mesmo no caso das sementes de cereais, que são comidas, ainda assim, por meio do plantio, os cereais se multiplicam muitas vezes, etc. O mesmo ocorre com a prática das mitsvot, que desceram e se revestiram de coisas físicas,

Mesmo sementes que são elas próprias alimento, como os cereais, multiplicam-se muitas vezes quando são plantadas. Do mesmo modo, as mitsvot desceram e se revestiram de coisas físicas.

כמו תפלין על קלף גשמי וציצית מצמר גשמי וכדומה בשאר המצות וכשאישראל מניח אותם⁵¹ על ראשו נתהווה בחיי גלוי אלקותו קדש בחכמה והיה כי יביאך בבינה כו' וכמאמר הזוהר⁵² טלית⁵³ פריסו דמלכא כו'.

como os tefilin em pergaminho físico e os tsitsit de lã física, e assim também as demais mitsvot. Quando um judeu os coloca sobre a cabeça, passa a existir uma revelação de Sua divindade: “Santifica” (Kadesh), em Chochmá, “E será quando Ele te trazer” (Vehayah ki yeviacha), em Biná, etc.; e, como diz o Zohar: “O talit é a extensão do Rei”, etc.

Os tefilin são escritos em pergaminho, e os tsitsit são feitos de lã, materiais físicos comuns. No entanto, quando um judeu coloca os tefilin, a divindade é revelada: os dois primeiros trechos neles, “Santifica” e “E será quando Ele te trazer”, correspondem a Chochmá e Biná, e o Zohar chama o talit de extensão do Rei.

11 וזהו דוקא כשאישראל מניח אותם על ראשו משא"כ כשמונחים על השולחן לא נתהווה מזה שום גלוי כלל הגם שמצח האדם הוא ג"כ דבר גשם⁵⁴ כמו השולחן

E isso ocorre especificamente quando um judeu os coloca sobre a cabeça. Mas, quando ficam sobre a mesa, não se produz daí revelação alguma, embora a testa de uma pessoa também seja algo físico, como a mesa.

O crescimento ocorre somente quando um judeu coloca os tefilin. Deitados sobre uma mesa, eles não revelam nada, embora a testa não seja menos física do que a mesa.

וגם כשעכו"ם מניח אותם⁵⁵ לא יצמח מזה ג"כ שום גלוי כלל והיינו כמשל כח הצומח שבארץ שלא בכל מקום נצמח הפרי ובמדבר אינו נגדל צמחים כלל כמו"כ דוקא לישראל נאמר כי תהיו אתם לי ארץ חפץ.^{56, 57}

E também quando um idólatra os coloca, não crescerá daí revelação alguma. Isso é semelhante à analogia da força de crescimento da terra: os frutos não crescem em todo lugar, e no deserto não crescem plantas. Assim também, é especificamente a Israel que se diz: “Pois sereis para Mim uma terra desejável.”

Tampouco algo cresce quando os tefilin são colocados por alguém que não pertence a Israel, a quem essas mitsvot não foram dadas. A força de crescimento da terra atua somente em solo fértil, não no deserto; da mesma forma, as mitsvot crescem somente em Israel, a quem o profeta chama de “uma terra desejável”.

A realeza e o temor da noiva

12 והיינו כידוע שבחיי א"ס נקי קדוש ומובדל אני הוי' לא שנית. ⁵⁸ ואתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא העולם כו'.

Isto é, como se sabe, o nível do Infinito (Ein Sof) é chamado santo e separado: “Eu, Havayá, não mudei”; e “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele depois de o mundo ser criado”, etc.

Por que precisa ser Israel? Porque o próprio Ein Sof é santo e absolutamente separado: “Eu, Havayá, não mudei”, e D'us é o mesmo antes da criação e depois dela, de modo que a criação não faz diferença para Ele.

והכל ירוממוך סלה. ושיוכל להתהוות עולמות הוא רק ע"י מלכותך מכ"ע ⁵⁹ אין מלך בלא עם ^{60, 61, 62} כו'. ישתבח שמך לעד ⁶³ כו'.

“E todos Te exaltarão para sempre.” E que os mundos possam vir a existir só é possível por meio de “Teu reinado, que governa todos os mundos”: “não há rei sem um povo”, etc. “Que Teu Nome seja louvado para sempre”, etc.

Os mundos só podem vir a existir por meio do reinado de D'us, e “não há rei sem um povo”. As linhas da oração aqui citadas falam de D'us como exaltado acima de tudo e louvado por Suas criaturas.

13 וכמשל ענין המלך שמהפך מיש לאין להיות הכל בטלים נגדו. וכמו"כ למעלה אין מלך בלא עם מלשון עוממות שהוא בחי' יש ונפרד להתהוות בבחי' בטול ואין וכמו במלאכים כתיב וצבא השמים לך משתחוים. ⁶⁴

Como na analogia de um rei, que transforma [seus súditos] de algo em nada, de modo que todos se anulam diante dele. Assim também acima: “não há rei sem um povo (am)”, palavra relacionada a omemot (“obscurecidos”), que corresponde ao nível do algo (yesh) e da separação, para que possa chegar ao estado de autoanulação (bitul) e de nada. Assim como os anjos, sobre os quais está escrito: “E os exércitos dos céus se prostram diante de Ti.”

O reinado de um rei faz com que seus súditos deixem de lado a própria importância diante dele. Assim também acima: am, “povo”, é associado a omemot, “obscurecidos”, seres que se sentem separados de D'us; Seu reinado se revela quando tais seres se anulam diante Dele, como os anjos que se prostram diante Dele.

אך מלאכים הם אינם בבחי' נפרד כ"כ ודוקא ישראל למטה שהם בתכלית בחי' עוממות ונפרד ושם הוא עיקר בחי' גלוי המלוכה ע"י בחי' הביטול מיש לאין⁶⁵ כו'.

Mas os anjos não estão tão separados. É especificamente Israel aqui embaixo que se encontra no grau máximo de omemot e separação; é ali que ocorre a principal revelação do reinado, por meio da autoanulação do algo em nada, etc.

Os anjos não estão verdadeiramente separados, por isso sua prostração revela relativamente pouco. Israel aqui embaixo, que sente a separação mais intensamente do que todos, revela o reinado de D'us sobretudo quando se anula diante Dele.

(משא"כ ברא כרעא דאבוה^{66,67} ולא בבחי' מלך)⁶⁸ ולכן דוקא תהיו אתם ארץ חפץ⁶⁹ ששם עיקר גלוי הרצון והחפץ כו'.

(Isso não se aplica a “um filho é como a perna de seu pai”: [isso] não corresponde à condição de rei.) Portanto, especificamente: “vós sereis uma terra desejada”, pois é ali que ocorre a principal revelação da vontade e do desejo, etc.

Um filho é como uma extensão do pai (“a perna de seu pai”), por isso a relação do pai com o filho não é de reinado. Israel é chamado “uma terra desejada” porque é nele que a vontade e o desejo de D'us se revelam principalmente.

וע"י ישראל דוקא במעשה המצות הגשמיים יוכל להתהוות בחי' צמיחה הנ"ל. וזהו אשה יראת⁷⁰ ה' היא תתהלל שהקב"ה נקי חתן.

E somente por meio de Israel, mediante a prática das mitsvot físicas, pode vir a existir o crescimento mencionado acima. E este é [o sentido de] “A mulher que teme a D'us será louvada (tis'halal)”: pois o Santo, bendito seja Ele, é chamado de noivo,

Somente por meio de Israel e das mitsvot físicas pode ocorrer o crescimento descrito acima. O versículo “A mulher que teme a D'us será louvada” é interpretado como referindo-se a D'us, o noivo, e à Sua noiva.

וכנס"י נקי בשם בחי' כלה בחי' אשה יראת ה' שהוא בחי' יראה וביטול. ועי"ז היא תתהלל שנעשה בחי' הארה וגלוי מלשון בהלו נרו⁷¹ כו'.

e a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada de “noiva”, o aspecto de “a mulher que teme a D'us”, que corresponde ao temor e à autoanulação. E, por meio disso, “ela será louvada (tis'halal)”: ocorre então iluminação e revelação, conforme a expressão “quando Sua lâmpada brilhou (behilo)”, etc.

A Congregação de Israel é a noiva, a “mulher que teme a D'us”, caracterizada pelo temor e pela autoanulação. Por meio disso, “ela será louvada” (tis'halal), palavra interpretada como relacionada a behilo, “quando Sua lâmpada brilhou”: seu bitul torna-se fonte de luz e revelação.

SEÇÃO 6 • 14-19

Yaakov cria raízes, Yisrael floresce

14 וזהו הבאים ישרש יעקב⁷² היינו השרשה למטה הוא בחיי המצות⁷³ שירדו מבחי רצה"ע להתלבש

בדברים גשמיים הוא בחיי יעקב יו"ד עקב.^{74, 75, 76}

E isto é [o significado de] “Os que vieram, Yaakov criará raízes”: criar raízes embaixo são as mitsvot, que desceram do nível da Vontade Suprema para revestir-se de coisas físicas. Este é o nível de Yaakov: yud, akev (“calcanhar”).

Agora é explicado o versículo de abertura. “Criar raízes” embaixo são as mitsvot, que desceram da Vontade Suprema de D'us e se revestiram de coisas físicas; este é Yaakov, cujo nome se divide em yud e akev, “calcanhar”.

בחי יו"ד שירדה בבחי עקב למטה.⁷⁷ ועי"ז יציץ ופרח ישראל להיות בחיי צמיחה מההעלם אל הגילוי כו'.

O nível da yud que desceu ao nível do calcanhar, embaixo. E por meio disso, “Yisrael brotará e florescerá”: haverá crescimento do ocultamento à revelação, etc.

A yud, que representa o nível mais elevado, desce ao “calcanhar”, o nível mais baixo, aqui embaixo. Por meio disso, “Yisrael brotará e florescerá”: aquilo que estava oculto cresce e se revela.

15 וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות.^{78, 79} עיי' הזריעה בחיי המצות וצדקה שכ"א נותן הוא רק לזכותנו

E isto é [o sentido de] “Ele semeia atos de justiça (tsedakot) e faz crescer salvação”: a sementeira são as mitsvot. E a caridade (tsedacá) que cada pessoa dá é somente para nos conceder mérito,

A bênção matinal descreve D'us como aquele que “semeia atos de justiça” e “faz crescer salvação”. A sementeira são as mitsvot, e a caridade que cada pessoa dá serve apenas para que D'us nos conceda mérito.

כי בודאי הקב"ה בעצמו היה יכול לפרנסם ואינו אלא רק לזכותנו להיות מצמיח ישועות בחיי צמיחה מההעלם אל הגילוי עיי' מעשה המצות כנ"ל.

pois certamente o Santo, bendito seja Ele, poderia sustentar os pobres por Si mesmo; isso serve apenas para nos conceder mérito, para que Ele “faça crescer salvação”: um crescimento do oculto para o revelado, por meio da prática das mitsvot, como explicado acima.

D'us certamente poderia sustentar os pobres por Si mesmo; Ele permite que lhes demos para que o mérito seja nosso. Nossa doação é a sementeira da qual “crescem salvação”: a revelação emerge do ocultamento.

16 וזהו כוונת מאמר דהע"ה לכל תכלה ראיתי קץ⁸⁰ רחבה מצותך מאד. שאין כוונתו על תאוות גשמיים

E este é o sentido da afirmação do rei David, que a paz esteja com ele: “A todo anseio (tichlah) vi um fim; Tua mitzvá é extremamente (meod) ampla.” Sua intenção não é referir-se aos desejos físicos,

O rei David diz que viu um fim para todo tichlah, enquanto a mitzvá de D'us é “extremamente ampla”. O Alter Rebe primeiro descarta a interpretação de tichlah como desejo físico.

רק על בחי השגות וכלות הנפש⁸¹ ל' כלתה נפשי⁸² כו' שהוא בבחי קץ וגבול שלכל נשמה יש גבול להשגתה

mas ao nível da compreensão e do desfalecimento da alma (kelot hanefesh), expressão derivada de “minha alma desfalece (kalesah nafshi)”, etc., que pertence à categoria de fim e limite, pois toda alma tem um limite para sua compreensão;

Tichlah refere-se à compreensão espiritual da alma e ao seu anseio até o ponto de desfalecer (kelot hanefesh), como em “minha alma desfalece”. Por mais elevados que sejam, esses aspectos têm um fim, pois a apreensão de toda alma é limitada.

משא"כ מצותך היא רחבה מאד היינו שבחי מצותך היא רחבה בבחי כלי קבול לקבל בחי מאד בלי גבול שע"י מעשה המצוי יוכל לצמוח בבחי גלוי בלי גבול.

ao passo que “Tua mitzvá é extremamente ampla”: isto é, Tua mitzvá é ampla como um recipiente capaz de receber o nível de meod (“extremamente”), que é sem limite; pois, por meio do cumprimento das mitzvot, pode haver crescimento de maneira revelada, sem limite.

Em contraste, a mitzvá é “ampla” o bastante para receber meod, “extremamente”, o nível sem limite. Por meio de atos físicos, pode crescer uma revelação sem limite.

17 וזהו רחבה מצותך מאד. וזהו אשריכם זורעי על כל מים^{83,84} שכל בחי השגות שבג"ע העליון וג"ע

התחתון נק' בשם מים

Isto é: “Teu mandamento é sobremaneira amplo.” E isto é [o significado de] “Felizes sois vós, que semeais sobre todas as águas”: todos os níveis de compreensão no Gan Éden superior e no Gan Éden inferior são chamados de “água”,

Isso também explica “Felizes sois vós, que semeais sobre todas as águas”. Toda a compreensão de que as almas desfrutaram no Gan Éden superior e no inferior é chamada de “água”.

כמ"ש ונהר יצא מעדן⁸⁵ כו' משא"כ מעשה המצות נעשה זריעה על כל מים למעלה מעלה מבחי מים כנ"ל.

como está escrito: “E um rio saía do Éden”, etc. Em contrapartida, o cumprimento das mitsvot torna-se uma sementeira “sobre todas as águas”, muito, muito acima do nível da água, como explicado acima.

A imagem vem do rio que sai do Éden para regar o jardim. A sementeira das mitsvot é “sobre todas as águas”, muito acima de todos os níveis de compreensão no Gan Éden.

18 וכמו"כ ע"י לימוד התורה שירדה ג"כ להתלבש בענינים גשמיים נעשה ג"כ מזה בחי צמיחה ולכן ארז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.⁸⁶

Assim também, por meio do estudo da Torá, que também desceu para se revestir de assuntos materiais, dá-se crescimento. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Feliz daquele que chega aqui com seu estudo na mão.”

O estudo da Torá também desceu a assuntos materiais e, por isso, também produz crescimento. Daí as palavras ouvidas no mundo superior: “Feliz daquele que chega aqui com seu estudo na mão.”

ולכאורה הוא תמוה והלא למעלה אין נצרך שם כלל הדבור גשמי אלו מציאות⁸⁷ וכדומה. רק שלהיות בחי צמיחה הנ"ל צריך להיות דוקא נשרש ונקלט בארץ ואז יוכל לצמוח.

À primeira vista, isso é intrigante: no alto, não há necessidade alguma de discursos materiais, [como] “Eilu metzios” (“Estes são os objetos encontrados”) e semelhantes. Mas, para que se dê o crescimento mencionado acima, [a semente] precisa especificamente criar raízes e ser absorvida pela terra; então poderá crescer.

Isso parece estranho, pois no mundo superior ninguém precisa de discussões materiais, como as leis dos objetos encontrados. A resposta é novamente a analogia: uma semente só cresce quando cria raízes e é absorvida pela terra.

כמו"כ כשנקלט אצלו בחי התורה בבחי קליטה ממש להיות תלמודו בידו דוקא אזי נעשה מזה בחי צמיחה גלוי רב למעלה הרבה מבחי ההשגות שבג"ע ששם הוא רק נהנין מזיו השכינה⁸⁸ כו'.

Assim também, quando a Torá é absorvida dentro dele com uma absorção verdadeira, de modo que “seu estudo esteja em sua mão”, especificamente, então disso resulta crescimento: uma grande revelação, muito acima do nível da compreensão no Gan Éden, onde apenas “desfrutem do esplendor da Shechiná”, etc.

Quando a Torá é verdadeiramente absorvida pela pessoa — “seu estudo na mão” —, ela produz crescimento: uma revelação muito acima da compreensão do Gan Éden, onde as almas apenas “desfrutem do esplendor da Shechiná.”

19 וזהו ישרש יעקב שהיא ע"י בחינת שרישה וקליטה בחי' יעקב שהוא בחי' תורה ויקם עדות ביעקב⁸⁹ כו' תתן אמת ליעקב⁹⁰ כו' ואין אמת אלא תורה^{91,92} כו'.

E isto é “Yaakov lançará raízes”: isso ocorre por meio do aspecto de enraizamento e absorção, o nível de Yaakov, que é o nível da Torá: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, etc.; “Concede verdade a Yaakov”, etc.; e “não há verdade senão a Torá”, etc.

Yaakov representa a Torá: D'us “estabeleceu um testemunho em Yaakov” e concedeu “verdade a Yaakov”, e “não há verdade senão a Torá”. Assim, “Yaakov lançará raízes” significa que a Torá e as mitsvot se enraízam e são absorvidas embaixo.

הנה עי"ז יציץ ופרח ישראל בבחי' גלוי בחי' לי ראש כו' כנודע. וזהו ומלאו פני תבל⁹³ תנובה.

Por meio disso, “Yisrael brotará e florescerá”, de maneira revelada: o nível de “li rosh” (“uma cabeça para Mim”), etc., como é sabido. E isto é “e encherão a face do mundo (tevel) de frutos (tenuvá)”.

A partir desse enraizamento, “Yisrael brotará e florescerá”, revelando o nível de Yisrael, cujas letras formam li rosh, “uma cabeça para Mim”. O versículo prossegue: eles “encherão a face do mundo de frutos”.

תנובה הוא ענין הפרי גם תנ"ו ב"ה (להיות נקלט) בבחי' תבל שהוא בחי' כנ"י הנק' ארץ חפץ להיות נקלט ונשרש בה בבחי' גלוי הוא ע"י בחי' יעקב וישראל הנ"ל:

Tenuvá significa fruto; também é “tenu bah”, “colocai nela” (para ser absorvido), no nível de tevel, que é o nível da Congregação de Israel, chamada “terra desejável”: para ser absorvido e enraizado nela de maneira revelada. Isso se dá por meio dos níveis de Yaakov e Yisrael mencionados acima.

Tenuvá, “frutos”, também pode ser lido como tenu bah, “colocai nela”: as mitsvot são colocadas em tevel, o mundo, isto é, a Congregação de Israel, a “terra desejável”, para serem absorvidas e enraizadas ali e então reveladas. Isso se dá por meio de Yaakov e Yisrael.

SEÇÃO 7 • 120-23

Oração: amargura, alegria e compaixão

20 אך כדי שיומשך בחי' יעקב וישראל הנ"ל צ"ל ג' בחי' שהוא בחי' אברהם יצחק ויעקב כי תפלות אבות תקנום.⁹⁴

Mas, para que sejam atraídos os níveis de Yaakov e Yisrael mencionados acima, são necessários três níveis, a saber, os níveis de Avraham, Yitzchak e Yaakov, pois “os Patriarcas instituíram as preces”.

A atração dos níveis de Yaakov e Yisrael requer os três Patriarcas — Avraham, Yitzchak e Yaakov — que estão ligados à prece, pois os Sábios dizem que os Patriarcas instituíram as preces.

וזהו ענין התפלה שמבקשים ברוך אתה הוי' מההעלם אל הגילוי כו' כנודע. אך צריך להיות מקודם בחי' מרירות על הריחוק מאלקות בתכלית.

Este é o assunto da prece, na qual pedimos: “Bendito és Tu, Havayá”: [que seja atraído] do ocultamento à revelação, etc., como é sabido. Porém, primeiro deve haver o aspecto de amargura pela distância extrema em relação à Divindade.

A fórmula da prece, “Bendito és Tu, Havayá”, pede que o que está oculto seja atraído à revelação. Contudo, a prece deve começar com a amargura por se estar tão extremamente distante da Divindade.

21 וכמאמר מים תחתונים בוכין⁹⁵ כו'. להתבונן בגדולת ה' ברוך שאמר^{96,97} כו' שבאמירה אחת נתהוו כל העולמות וכו'

Como se diz: “As águas inferiores choram”, etc. [É preciso] contemplar a grandeza de D'us: “Bendito seja Aquele que falou”, etc., pois, com uma única fala, todos os mundos vieram a existir, etc.,

As águas inferiores “choram” por estarem distantes de D'us, e a pessoa deve sentir o mesmo. Ela contempla a grandeza de D'us: como diz a bênção “Bendito seja Aquele que falou”, todos os mundos vieram a existir por meio de uma única fala.

ושכדאי כל יסורי גיהנם כו' וכמארז"ל מוטב דלידייניה⁹⁸ וליתי לעלמא דאתי להיות נהנין מזיו השכינה.⁹⁹

e que valem todos os sofrimentos do Gehinnom, etc., conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”, para deleitar-se no esplendor da Shechiná.

Ele também considera que deleitar-se na presença de D'us vale todos os sofrimentos do Gehinnom, conforme as palavras dos Sábios: “É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro.” Esses pensamentos tornam amarga para ele sua distância atual.

22 ועיי' יתמרמר נפשו מאד על ריחוקו בתכלית. אך בכי' תקיעא בלבאי מסטרא דא וחדוה מסטרא דא. היינו שבאמת מצד הגוף הוא רחוק בתכלית.

Por meio disso, sua alma se tornará muito amargurada por causa de seu afastamento absoluto. Contudo, “o choro está alojado em meu coração de um lado, e a alegria, do outro”. Isto é: na verdade, do lado do corpo, ele está absolutamente distante;

Essa contemplação torna a pessoa amargurada por causa de seu afastamento. No entanto, a expressão aramáica descreve o choro alojado de um lado do coração e a alegria, do outro: como corpo, a pessoa está de fato absolutamente distante de D'us.

אך מצד נש"י יש בחי שמחה רבה לשמוח בה' בשמחה של מצוה שהוא מבחי מהותו ועצמותו כביכול למעלה מבחי סוכ"ע כו'.

mas, do lado das almas de Israel, há grande alegria: alegrar-se em D'us com a alegria de uma mitsvá, que provém do nível do próprio Ser e Essência de D'us, por assim dizer, acima do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.

Como alma, porém, ele pode alegrar-se em D'us com a alegria de uma mitsvá. Essa alegria provém da própria essência de D'us, ainda acima de sovev kol almin.

אך ע"י מה נתחברו בחי שני הפכים האלו בתכלית בכיה וחדוה כו'. הנה הוא ע"י בחי יעקב שהוא בחי רחמנות¹⁰⁰

Mas por meio de que esses dois opostos absolutos, o choro e a alegria, etc., se unem? Isso ocorre por meio do nível de Yaakov, que é o nível da compaixão,

O choro e a alegria são opostos completos. O que os une é Yaakov, cujo atributo é a compaixão.

וכמאמר ברחמיך הרבים רחם עלינו וע"י בחי רחמנות כנ"ל יוכל להיות בחי שמחה של מצוה שהוא בחי גילוי כו' כנ"ל.

como se diz: “Em Tua grande compaixão, tem compaixão de nós”. E, por meio da compaixão, como mencionado, pode haver a alegria de uma mitsvá, que é revelação, etc., como mencionado acima.

A compaixão, como na oração “Em Tua grande compaixão, tem compaixão de nós”, faz a ponte entre a amargura e a alegria. Por meio dela, pode surgir a alegria da mitsvá, que é revelação.

23 וזהו הקל קול יעקב^{101,102} וכמשל הקול שהוא ג"כ גילוי ההעלם והקול נעשה ע"י ג' בחי אש ומים

E isto [é o sentido de] “A voz é a voz de Yaakov”. Como na analogia da voz, que também é uma revelação do que está oculto; e a voz é produzida por meio de três elementos: fogo e água,

“A voz é a voz de Yaakov”: uma voz revela o que está oculto dentro da pessoa. Ela é formada por três elementos, e os dois primeiros são fogo e água.

שהם דברים הפכיים ובחי הרוח הוא הממוצע ומחברו כמו"כ להיות בחי גילוי מעשה המצות למטה הוא ג"כ ע"י בחי יעקב בחי רחמנות כנ"ל

que são coisas opostas, e o ar (ruach), que é o intermediário que os une. Assim também, para que haja a revelação da prática das mitsvot abaixo, isso também se dá por meio do nível de Yaakov, o nível da compaixão, como mencionado acima.

Fogo e água são opostos, e o ar (ruach), o terceiro elemento, situa-se entre eles e os une. Assim também, a revelação promovida pelas mitsvot abaixo vem por meio de Yaakov, a compaixão, que une os opostos.

ולכן נקי יעקב בריח התיכון¹⁰³ שמבריה מן הקצה¹⁰⁴ העליון אל הקצה התחתון כו' לחבר הקרשים שלא יתפרדו והיו לאחדים¹⁰⁵ כו':

Por isso, Yaakov é chamado de barra central, que se estende da extremidade superior à extremidade inferior etc., para unir as tábuas, de modo que não se separem, “e se tornarão uma só”, etc.

Yaakov é chamado de “barra central” do Mishkan, que atravessava todas as tábuas de uma extremidade à outra e as mantinha unidas, para que não se separassem. Como essa barra, Yaakov une o nível mais elevado ao mais baixo.

SEÇÃO 8 • 24-25

Egito, exílio e a resposta

24 וזהו הבאים ישרש יעקב. היינו שבכדי שיקבלו ישראל התומ"צ¹⁰⁶ שהוא בחיי יעקב וישראל כו' ולהיות פכ"פ דבר¹⁰⁷ ה' כו' באו מקודם למצרים שהוא בחיי המרירות כו' בחומר ובלבנים¹⁰⁸ כו'.

E isto é: “Os que vieram, Yaakov criará raízes.” Isto é, para que Israel recebesse a Torá e as mitsvot, que correspondem aos níveis de Yaakov e Yisrael, etc., e para que houvesse “D'us falou face a face”, etc., primeiro vieram ao Egito, que corresponde ao aspecto da amargura, etc., “com argamassa e tijolos”, etc.

O versículo inicial é agora aplicado ao próprio Egito. Para que Israel recebesse a Torá e as mitsvot, os níveis de Yaakov e Yisrael, e ouvisse D'us falar “face a face” no Sinai, primeiro teve de vir ao Egito e à amargura de “argamassa e tijolos”.

ואח"כ קבלו התורה להיות ישרש יעקב יציץ ופרח¹⁰⁹ כו' וזה היה במצרים בכדי לקבל את התורה בגשמיות בבחי' חיצוניות.

E depois receberam a Torá, para que “Yaakov criasse raízes; [Yisrael] brotasse e florescesse”, etc. E isto ocorreu no Egito, a fim de receber a Torá na dimensão física, no aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut).

Somente depois receberam a Torá, para que Yaakov criasse raízes e Yisrael brotasse e florescesse. A descida ao Egito os preparou para receber a Torá em forma física, em sua dimensão exterior.

25 וגם עתה בגלות ושעבוד פרנסה הוא ג"כ בכדי שלעתיד יוכלו לקבל בחיי פנימיות התורה להיות עין

בעין יראו¹¹⁰ כו'.¹¹¹

E também agora, no exílio e sob o jugo de ganhar o sustento, isso ocorre igualmente para que, no futuro, possam receber a dimensão interior (pnimiyut) da Torá, de modo que “olho a olho verão”, etc.

O exílio atual e o peso de ganhar o sustento servem ao mesmo propósito que o Egito. Eles preparam Israel para receber a dimensão interior da Torá no futuro, quando “olho a olho verão”.

וזהו בוראך יעקב¹¹² ויוצרך ישראל¹¹³ כמ"ש יוצר אור ובורא חשך.¹¹⁴ היינו שבכל דבר יש בחיי חומר וצורה.

E este é o sentido de “Teu Criador é Yaakov, e teu Formador é Yisrael”, como está escrito: “Ele forma a luz e cria a escuridão”. Isto é: em tudo há matéria e forma.

A pergunta inicial sobre Yaakov ser chamado “Criador” e Yisrael, “Formador”, é agora resolvida pelo versículo “Ele forma a luz e cria a escuridão”, no qual “criar” se relaciona com a escuridão e “formar”, com a luz. Tudo é composto de matéria e forma.

ובחיי בריאת החומר שירדה למטה הוא בחיי יעקב ויוצרך הוא בחיי הצורה וגילוי הוא בחיי ישראל כנ"ל.

A criação da matéria, que desceu para baixo, corresponde ao nível de Yaakov; e “teu Formador” corresponde à forma e à revelação, que são o nível de Yisrael, como mencionado acima.

Aqui, “criação” significa fazer existir a matéria, a substância escura que desceu para baixo; isso é Yaakov. “Formar” dá forma e revela a luz; isso é Yisrael, e assim se desfaz a pergunta inicial.

וזהו ענין מארז"ל כל שיראת חטאו קודמת¹¹⁵ לחכמתו חכמתו מתקיימת¹¹⁶ היינו להיות חכמתו מתקיימת בבחי צמיחה כנ"ל צ"ל מקודם בחיי יראת חטאו כו' וכמבואר למעלה אשה יראת¹¹⁷ ה' דוקא היא תתהלל כו':

E este é o sentido do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Todo aquele cuja reverência ao pecado precede sua sabedoria, sua sabedoria perdura.” Isto é: para que sua sabedoria perdure, à maneira do crescimento mencionado acima, é necessário que primeiro haja reverência ao pecado, etc., como explicado acima: especificamente, “a mulher que teme a D'us, essa será louvada”, etc.

A Mishná ensina que a sabedoria só perdura quando a reverência ao pecado vem primeiro. Nos termos do maamar, a sabedoria “perdura” e cresce como uma semente plantada somente após a preparação do temor, como em “a mulher que teme a D'us, essa será louvada”.

NA AVODÁ

O maamar extrai a lição de que, antes da oração, a pessoa deve sentir amargura pela distância que a separa de D'us, contemplando a grandeza de D'us, e, ainda assim, alegrar-se com o vínculo da alma com Ele; a compaixão de Yaakov une as duas coisas. As mitsvot físicas, a caridade e a Torá verdadeiramente assimilada são sementes de revelação, e o temor ao pecado deve preceder a sabedoria para que esta perdure. O exílio e o fardo de ganhar o sustento são, eles próprios, uma preparação para a revelação da dimensão interior da Torá.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que uma semente sem sabor seria uma imagem melhor para as mitsvot do que um grão já comestível?
2. O maamar diz que os tefilin sobre uma mesa nada revelam, embora uma testa seja igualmente física. O que, então, torna frutífero o ato?
3. Por que a realeza de D'us se revela mais por meio de Israel, que se sente separado, do que por meio dos anjos?
4. Como o choro e a alegria podem estar alojados no coração ao mesmo tempo, e como a compaixão os une?
5. Como interpretar “criação” como o fazer surgir da matéria responde à pergunta de por que Yaakov é chamado de Criador e Yisrael, de Formador?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1

הבאים ישרש

Explica por que este versículo está na haftará da Parashat Shemot: a parashá como um todo relata a vinda literal ao Egito e o exílio egípcio, e a haftará revela que, especificamente por meio disso, “Yisrael brotará e florescerá”.

A NOTA DA KEHOT

הפטרות פ' שמות ע"פ מנהג אשכנז, וכ"ה מנהג חב"ד. "מה שפסוק זה הוא בהפטרות דפי שמות, דכללות ענין פרשה זו הוא ענין הבאים מצרימה כפשוטו גלות מצרים וע"ז מגלה ההפטרות שע"ז דוקא יהי יציץ ופרח ישראל" — ד"ה הבאים תשל"ט. ד"ה זה נזכר בלקו"ת אחרי כו, ב.

2

הבאים ישרש יעקב

Duas outras transcrições deste maamar estão impressas ali.

A NOTA DA KEHOT

בי הנחות אחרות במאמרי אדה"צ נביאים ע' פג. וע' צד. ובתוס' הגהות וביאורים באוה"ת שמות כרך א ע' עז. כרך ז ע' ב'תקל"ב. ב'תקל"ט. הנחה אחרת מהמאמר ובהגהות אחרות כרך ח ע' ב'תתנ"ד. קיצורים נדפסו שם ע' ב'תתס"ב. וראה גם ד"ה זה בסה"מ הנחות תרס"ו מהצ"צ ע' נד. ובמ"מ לשם. וע' קפז. נזכר בלקו"ת אחרי כו, ב. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. ראה ד"ה זה במאמרי אדה"א שמות כרך א ע' א שמיוסד על מאמר זה. במאמרי אדמו"ר הצ"צ הנחות תרי"ד-תרס"ו ע' נד מיוסד על מאמר זה. חלק מהמאמר בד"ה קדש ישראל תרמ"א ע' יח. לד"ה זה ראה הבאים ישרש תשל"ה. תשל"ט. תשמ"ג. תשמ"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' קכה ואילך). פלח הרמון שמות ע' כא.

3

הבאים ישרש יעקב

“Os que vieram, Yaakov criará raízes; Yisrael brotará e florescerá, e eles encherão a superfície do mundo de frutos.” O versículo inicial do maamar, que ele interpreta como a descida ao Egito levando ao crescimento.

ישעיהו כ"ז:6 וישראל ופרח יצא וימלא פני תבל תנוכה:

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל וימלא פני תבל תנוכה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ו. ופרש"י הלא ידעם מה עשית בראשונה הבאים למצרים אשר השריש יעקב צצו ופרחו שם עד אשר מלאו פני תבל, עכ"ל. — אוה"ת שמות ע' עז. ובד"ה זה תשל"ט (מהנחה בלתי מוגה): "כפירוש רש"י והטעם שבוחר בפירוש רש"י ואינו מפרש כפשוטו המקרא [תיב"ע] (הובא באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקל"ב), ראב"ע, רד"ק ומצויד ע"פ שם — הערת המו"ל שם] דפי הבאים הם בימים הבאים, כי לפי פי' זה הרי המקרא קצר הוא והול"ל בימים הבאים."

4

הבאים ישרש יעקב

Rashi explica o versículo como referindo-se àqueles que vieram ao Egito, a quem Yaakov fez criar raízes e que ali brotaram e floresceram, até encherem o mundo. O maa-

mar segue essa interpretação ao relacionar o versículo à chegada ao Egito.

Rashi on Isaiah 27:6 וישראל ופרח יצא וימלא פני תבל תנוכה:

הבאים ישרש יעקב. הלא ידעתם מה עשית בראשונה הבאים למצרים אשר השריש יעקב צצו ופרחו שם עד (אשר) מלאו פני תבל תנוכה:

Os que vieram, a quem Jacó fez criar raízes. Não sabeis o que fiz no princípio? Os que vieram ao Egito, a quem Jacó fez criar raízes, floresceram e brotaram ali até encherem de frutos a face do mundo.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

5

צ"ל השייכות

A nota remete a estes maamarim sobre a questão de como criar raízes está ligado à vinda ao Egito.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה הבאים תשל"ל, תשל"ט ותשמ"ו.

6

כה אמר ה' בוראך יעקב

“Assim diz D'us, que te criou, Yaakov, e que te formou, Yisrael.” Em seu sentido simples, D'us é o Criador de Yaakov; o maamar passa a interpretá-lo à luz do Midrash.

ישעיהו מ"ג:1 וישראל ופרח יצא וימלא פני תבל תנוכה:

ועתה כה-אמר ה' בוראך יעקב ויצרך ישראל אל-תירא כי גאלתיך קראתי בשמך לי-אתה:

Mas agora, assim diz D'us, que te criou, ó Jacó, e que te formou, ó Israel: Não temas, porque te remi; chamei-te pelo teu nome; tu és Meu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, א.

7

אמר הקב"ה לעולם מי בראך יעקב בראך

A nota indica Or HaTorah sobre Shemos como fonte deste Midrash, no Midrash Rabbah sobre Bechukosai.

A NOTA DA KEHOT

במ"ר פ' בחוקותי פט"ו גבי ד"א וזכרתי את בריתי יעקב. — אוה"ת שמות ע' עח. וראה ילקוט שמעוני לנ"ך רמז תנב.

8

מי בראך יעקב בראך וישראל יצרך

No Midrash sobre “Lembrarei Minha aliança com Yaakov”, D'us diz ao Seu mundo: “Quem te criou? Yaakov te criou”, interpretando Yeshayahu 43:1 como “teu Criador, Yaakov; teu Formador, Yisrael”. O maamar pergunta

o que isso significa e por que os termos são divididos dessa maneira.

Vayikra Rabbah 36:4 ד"ו: ויקרא רבה

PARÁGRAFO 2

9 והלא בחיי ישראל הוא גדול מבחי יעקב כו

Observa que a superioridade de Yisrael é evidente: o nome Yaakov vem de segurar o calcanhar de Esav, ao passo que Yisrael vem de ter lutado com D'us e com os homens e prevalecido; os próprios nomes também aludem a isso: Yaakov, como yud-akev ("yud, calcanhar"), e Yisrael, como li rosh ("uma cabeça para Mim").

A NOTA DA KEHOT

"וכמובן גם מפשטות הענינים דהשם יעקב הוא ע"ש וידו אוחזת בעקב עשו [תולדות כה, כו] משא"כ ישראל הוא ע"ש כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל [וישלח לב, כט] ובפרט ע"פ הרמזים שבשמות אלו דיעקב הוא אותיות יו"ד עקב וישראל אותיות לי ראש" — ד"ה הבאים תשל"ט (מהנחה בלתי מוגה).

10 היום לעשותם

"Guardai o mandamento... que hoje vos ordeno, para cumpri-los." O maamar emprega essa expressão para indicar o propósito da descida da alma: cumprir as mitsvot neste mundo.

Deuteronomy 7:11 א"י: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 בראשית בשביל ישראל

O Midrash inclui Israel entre as coisas que vieram antes da criação do mundo, no pensamento de D'us: "o pensamento de Israel precedeu tudo". A nota da Kehot cita isso entre as fontes que afirmam que a criação se deu por causa de Israel.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: בראשית רבה

"בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים" ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória,

de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 ד"ד: ויקרא רבה

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ויק"ר לו, ד. רש"י ורמב"ן בראשית א, ה. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת שמות כרך א ע"ע.

12 קדש ישראל לה

"Israel é santo para D'us, o primeiro de Seus frutos." Esta é a fonte para Israel ser chamado reishit e o ponto de partida da pergunta do maamar sobre o que são esses "frutos".

Jeremiah 2:3 ג"ב: ירמיהו

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ רָעָה תְּבַא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ג.

13 במאמרי אדה"ז נביאים ע' צד

Esta outra transcrição explicita a pergunta: Yisrael é superior, como se diz: "Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael"; portanto, Beriá (Chochmá, Biná e Daat, Yisrael como li rosh) deveria corresponder a Yisrael, e Yet-sirá (os atributos emocionais, Tiféret), a Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

"הלא מדריגות ישראל גבוה ממדריגות יעקב וכמ"ש לא יעקב יקרא עוד שמך כ"א ישראל והל"ל בחי בריאה לישראל ויצירה ליעקב (כידוע דהבריאה בבחי חב"ד והוא בחי ישראל לי ראש והיצירה בבחי חג"ת שהוא בבחי יעקב בחי הת"ת)". ראה בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ ערך יעקב עי א"ק.

PARÁGRAFO 3

14 ולהבין מהו השייכות לישראל

Likkutei Torah começa com o mesmo versículo: "Israel é santo para D'us, o primeiro de Seu produto", e pergunta qual é esse produto em crescimento, do qual Israel é chamado o primeiro.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם בלקו"ת פ' פנחס עט, ב.

15 על המצות נאמר בזהר שהם בחי לבושין

A passagem do Zohar citada aqui na nota da Kehot descreve as almas no Gan Eden de pé, vestidas com vestimentas e coroadas diante de seu Mestre. O maamar cita o ensinamento do Zohar de que as mitsvot são essas vestimentas.

Zohar II, 211b כ"ב ר"א, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב ר"א, ב.

16 לבושין שכ"א

O manuscrito traz “vestimentas para a alma e, portanto, cada um de Israel”, explicitando que a obrigação de cumprir todas as 613 decorre das vestimentas.

A NOTA DA KEHOT

בכור 1113 גוכתי"ק הצ"צ: לבושים לנפש ולכן כל אי משראל.

17 לבד מצות המלך

A nota remete a uma nota de rodapé ali sobre a exceção das mitsvot do rei.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ח ע' 192 הערה 52 בשולי העמוד.

18 וכל המצות מחוייב

O manuscrito traz “e cada um é obrigado [a cumprir] todas as 613 mitsvot”.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: וכל התרי"ג מצות מחוייב.

19 וצריך להיות בגלגול

Igueret HaKodesh, epístola 19, afirma em nome do Arizal que cada pessoa deve retornar em gilgul até ter cumprido todas as 613 mitsvot na prática, pois o propósito da Torá são as mitsvot realizadas na prática: “hoje, para cumprilas”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יט (דף קכח, ב) בשם האריז"ל. ספר הגלגולים פ"ד. לקו"ת בהר מב, ב. בארוכה בלקו"ש ח"י"ח ע' 192 הערה 55. וראה בליקוט פי לאגה"ק — חסידים שם.

20 שיהיה לבוש מן כל התרי"ג מצות

A outra transcrição acrescenta que, como há muitas mitsvot que uma pessoa não pode cumprir, como as mitsvot do sacerdócio ou as mitsvot comunitárias, ela vem em vários gilgulim.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"י נביאים ע' צה: “וגם שיש הרבה מצות שא"א שיקיים אדם כמו מצות כהונה בישראל או מצות רבים וכה"ג הנה הוא בא בכמה גלגולים. ויש להעיר שבגוכתי"ק הצ"צ אחר תי' “התרי"ג מצות” נוסף: ואפילו להיות כהן או לוי ע"י גלגול”: לבד — ואח"כ העביר ע"י קולמוס.

21 בגלגול או בבחי' עיבור. וכשחיסר

O manuscrito traz: “na forma de gilgul ou ibur, para cumprir as mitsvot que dependem do sacerdócio, dos levitas e semelhantes; e tudo isso é para que as vestimentas da alma no Gan Eden estejam completas, para que haja uma vestimenta proveniente de todas as 613 mitsvot”.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: בבחינת גלגול או עיבור לקיים מצות התלויות בכהונה ולויה וכיוצא. וכ"ז הוא כדי להיות שלימות הלבושים לנפש בג"ע שיהי לבוש מן כל התרי"ג מצות: וכשחיסר.

PARÁGRAFO 4

22 ולכן ביקש משה ליכנס לארץ

Or HaTorah sobre esta passagem remete a Likkutei Torah, Shelach 36c.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' פ מציין ללקו"ת פי שלח לו, ג.

23 בקש משה ליכנס לארץ לקיים המצות התלויות בה

Rabi Simlai pergunta por que Moshe ansiava entrar na Terra: não para comer de seus frutos, mas porque muitas mitsvot só podem ser cumpridas na Terra de Israel. O maamar cita isso para mostrar quanto cada mitsvá acrescenta.

סוטה י"ד א:ז'-ח"ז-7-8 Sotah 14a

דרש רבי שמלאי: מפני מה נתאנה משה רבינו ל'כנס לארץ ישראל? וכי לאכול מפריה הוא צריך? או לשבוע מטובה הוא צריך? אלא כך אמר משה: הרבה מצות נצטוו ישראל, ואין מתקיימין אלא בארץ ישראל. אכנס אני לארץ כדי שיתקיימו כולן על ידי. אמר לו הקדוש ברוך הוא: כלום אתה מבקש אלא לקבל שכר? מעלה אני עליך כאילו עשיתם, שנאמר: “לכן אחלק לו כרבים ואת עצומים יחלק שלל תחת אשר הערה לפות נפשו ואת ...”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

24 ובגמרא המשילו

A Guemará explica que a eglah arufah, uma novilha que não deu frutos, é quebrada num lugar que não dá frutos, para expiar pelo homem assassinado a quem não permitiram “produzir frutos”. O maamar entende isso como os Sábios chamando as mitsvot de “frutos”.

סוטה מ"ו א:כ"ב-22 Sotah 46a

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אמרה תורה: הביא עגלה בנחל? אמר הקדוש ברוך הוא: יבא דבר שלא עשה פירות, ויערף במקום שאין עושה פירות, ויכפר על מי שלא הניחו[הו] לעשות פירות. מאי פירות? אילמא פריה ורביה — אלא מעתה אקון ואסריס הכי נמי דלא ערפינו? אלא מצות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: ובגמרא שלהי מסכת סוטה המשילו. סוטה מו, א. “ובדרו"ל לשון פירות בעגלה ערופה אמרו ע"פ אשר לא יעבד ולא יזרע הוא לא הניחו לעשה פירות יערף בנחל איתן במקום שאינו עושה פירות, ופריך אלא מעתה זקן או סריס מאי, ומשני אלא מאי פירות מצות” — מאמרי אדה"י נביאים ע' פד. וראה שם בארוכה משל מענין הזריעה. באוה"ת פי שמות ע' פ מציין ללקו"ת ש"ש טז, א. באוה"ת וירא כרך ז תתשפד, ב מציין לכאן: מאי פירות מצות שנורעים בארץ.

PARÁGRAFO 5

25 אלא מאי פירות מצות

A conclusão da Guemará de que os “frutos” do homem morto são mitsvot, pois a Torá não distingue entre um ho-

mem idoso e um eunuco. O maamar toma isso como fonte para chamar as mitsvot de frutos.

סוטה מ"ו א:כ"ב Sotah 46a:22

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אָמַרַת תּוֹרָה: הָבֵי עֵגְלָה בְּנֶחֱלָ? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: יָבֵא דָבָר שֶׁלֹּא עָשָׂה פִּירוֹת, וַיַּעֲרַף בְּמָקוֹם שֶׁאֵין עוֹשֶׂה פִּירוֹת, וַיִּכְפַּר עַל מִי שֶׁלֹּא הִנִּיחוּהוּ לְעֹשׂוֹת פִּירוֹת. מֵאֵי פִירוֹת? אֵילִימָא פְּרִיָּה וּרְבִיָּה — אֵלָּא מַעֲתָה אֲזָנוֹ וְאַסְרִיס הָכִי נִמֵּי דְלֹא עָרְפִּינוּ! אֵלָּא מַצּוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

זרעו לכם לצדקה

“Semeai para vós mesmos para a justiça, colhei segundo a bondade.” Um dos versículos que comparam as boas ações à semeadura.

הושע י"ב:12 Hosea 10:12

זָרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעַתָּה לְדְרוֹשׁ אֶת־יְיָ
יְבוֹא וִירָה צֶדֶק לָכֶם:

Semeai para vós segundo a justiça, colhei segundo a misericórdia; lavrai o vosso campo em pousio, pois é tempo de buscar D'us, até que venha e faça chover justiça sobre vós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע י, יב. ראה לקו"ת שלח לה, ב.

27

אשריכם זורעי על כל מים

“Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas.” Um segundo versículo sobre semeadura, que o maamar mais adiante interpreta como semear acima de todas as “águas” do Gan Eden.

ישעיהו ל"ב:20 Isaiah 32:20

אֲשֶׁרִיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מַיִם מְשַׁלְחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמֹר:

Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas, que deixais livres os pés do boi e do jumento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י לב, כ. ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע"י תשצא מציין לכאן: דוריעה דמעשה המצות נמשך עי"ז גילוי סוכ"ע שהוא למעלה מגי"ע וזהו על כל מים למעלה מבחי" ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'.

28

זורע צדקות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בברכת ק"ש.

29

זורע צדקות

A primeira bênção antes do Shemá matinal louva D'us, que “semeia atos de justiça e faz crescer salvação”. A nota da Kehot apresenta essa bênção como fonte.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, תפילת שמונה עשרה, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח' שחרית,

לֹאֵל בְּרוּךְ נַעֲיִמוֹת יִתְּנוּ. לְמַלְכָּה אֵל חַי וְקַיִם וְזֵמְרוֹת יִאֲמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת לְשִׁמְעִי. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מַלְחָמוֹת. זֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנְּפִלְאוֹת:

הַמַּחֲדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֶׂה בְּרָאשִׁית: כְּאֲמֹר לַעֲשֶׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: אוֹר הַדָּשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאמִר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהָרָה לְאוּרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Ao Todo-Poderoso Bendito oferecem melodias agradáveis; ao Rei, o Todo-Poderoso, [que está] vivo e perdura, entoam hinos e fazem ouvir louvores. Pois somente Ele realiza feitos poderosos, cria coisas novas; Senhor das batalhas, semeador de atos de justiça, Aquele que faz brotar a salvação; Criador das curas. Temível nos louvores, Senhor das maravilhas, Ele renova com Sua bondade, a cada dia e continuamente, a obra da criação, como está dito: «[Agradecei Àquele] que fez os grandes luminares, pois Sua bondade é eterna». Faze brilhar uma nova luz sobre Sião, e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

30

נקי מעשה מצות בשם זריעה

Likkutei Torah explica que a semeadura se dá por meio da alma animal, pois quase todas as mitsvot são práticas e foram dadas em benefício da alma animal.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת האזינו עד, ג נתבאר שענין הזריעה הוא ע"י נפש הבהמית, ואין זה סותר למשי"כ שכנס"י נקי ארץ חפץ דמ"מ זריעה זו היא דוקא בהיות הנפש האלקית מלוכשת בנפש הבהמית ע"ש. וראה אוה"ת שמות כרך ח ע' ב'תתנה ובהנמסר שם.

31

שו"ה זריעה — ולהבין זאת

De um manuscrito do Tsemach Tsedek: as mitsvot têm três denominações: vestimentas, frutos e a semeadura dos frutos.

A NOTA DA KEHOT

"ענין ג' שמות של המצות היינו בחי' לבושים ובחי' פירי ובחי' זריעה של הפרי" — (מגוכתיק הצ"צ) אוה"ת כרך ח ע' ב'תתנה.

32

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

A nota do Rebe nesse lugar apresenta as fontes desse Midrash.

A NOTA DA KEHOT

תנחומא נשא טז. ועייג"כ במדבר רבה יג, ו. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פ' שמות ע' פא. וראה תניא פרק לו ובליקוט פ"י שם.

33

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

O Midrash segundo o qual D'us desejou uma morada nos mundos inferiores. O maamar o utiliza para explicar por que as mitsvot são realizadas no mundo físico.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א"י:ט"ז נשא טז. תנחומא, נשא טז.

... באתי לגני אחותי כלָה (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַר שֶׁבָרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַנָּה שְׁיָהָא לוֹ דִּירָה בַּתְּחַתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ בְּעֵלְיוֹנִים. בְּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הֵנָּה אָכַל תֹּאכַל, וּמִעֵץ הָדָעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צִוּיוֹ. אָמַר לָקָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כָּךְ הִייתִי מִתְאַנָּה שְׁיָהָא לִי דִירָה בַּתְּחַתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ לִי בְּעֵלְיוֹנִים, וְדָבָר אֶחָד צִוִּיתִי אוֹתָךְ וְלֹא שְׁמַרְתָּ אוֹתוֹ. מִיֵּד סָלַק הַקָּדוֹשׁ ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E

aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

34 נתאור הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Um Midrash paralelo: desde o primeiro dia da Criação, D'us desejou habitar com Suas criaturas embaixo. Citado ao lado do Tanchuma.

Bamidbar Rabbah 13:6 י"ג:ו' רבה במדבר

PARÁGRAFO 6

35 לית אתר פנוי מיני

“Não há lugar vazio d’Ele.” O maamar cita isso como a razão pela qual uma “morada” nos mundos inferiores parece intrigante.

Tikkunei Zohar, Tikkun 57 • 91b:6-92a:1 תיקוני זוהר

... בכל ספיקו, ובכל כרסיו, ובכל מלאכיו, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלמין ולא בתמאין, יהויה לא אתקרי ביחודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד ארבע אתון. בקה אתקריאו יהויה ביחודא חדא יהויה אחד ושמו אחד, ובגין דא שוי אמונה דישראל בארבע אתון אליו, וכל שמהו שוי כגויין לשמה דא, לית שמה עד אין סוף ועד אין תכלית רבבא ושלטנא מן דא, לעילא עד אין סוף, ולתתא עד ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תי"ז תי"ז. ובשמי"ר פ"ב ה: שאין מקום פנוי בלא שכינה — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע באוה"ת שמות ע"י פא.

36 לית אתר פנוי מיניה

O Midrash sobre a sarça ardente ensina que não há lugar vazio da Shechiná. O Rebe o cita como paralelo ao Tikkunei Zohar.

Shemot Rabbah 2:5 ב'ה: שמות רבה

37 הלא את השמים

“Não preencho Eu os céus e a terra? — diz D'us.” Uma segunda prova de que D'us está em toda parte, que torna ainda mais aguda a pergunta sobre uma morada nos mundos inferiores.

Jeremiah 23:24 כ"ד:ג' ירמיהו

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י כג, כד.

38 ואתה מחי את כולם

“Tu dás vida a todos eles.” O maamar interpreta a palavra Atá (“Tu”) como as letras por meio das quais a força vital de D'us entra na criação, o nível de memalê kol almin.

Nehemiah 9:6 ו'ה: נחמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתתרים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

39 ע"י בחי אתה אותיות כו'

A outra transcrição explica Atá como alef-tav e os cinco pontos de articulação na boca; o vav de ve'Atá é a descida de sovev para memalê, como em “pois Havayá é Elokim”, e sovev é a essência da Luz Infinita antes de sua luz se espalhar pelos mundos como um kav.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"ו נביאים ע' צו: “אית וה' מוצאות הפה והו"ו דואת"ה הוא בחי' המשכות מן בחי' סובב לממלא כמ"ש כי ה' הוא אלקים כו', ובחי' סובב שהוא בחי' עצמות אוא"ס שלפני התפשטות אורו באבי"ע בבחי' קו כו"ע"ש.

PARÁGRAFO 7

40 שחייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום

Rabi Meir ensinou que a pessoa é obrigada a recitar cem bênçãos todos os dias. O maamar explica que seu propósito é trazer a luz oculta à revelação.

Menachot 43b:15-17 י"ז:ב-ט"ו מנחות

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י', יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות מג, ב. ראה לעיל כ, א. עיין אוה"ת כאן ע' פב.

PARÁGRAFO 8

41 ברוך בחי בריכה

Likkutei Torah cita a explicação deste maamar de baruch como breichá, uma passagem do ocultamento à revelação; acrescenta que Rabbeinu Bachya, sobre Eikev, diz o mesmo e conclui que o termo “abençoado” se aplica então até

mesmo a sovev kol almin, trazido do ocultamento à revelação.

A NOTA DA KEHOT

"מקום ריכוז של מים" — ע"פ ישע"י כב פסוק ט. יא. וראה גם בלקו"ת עקב טז, ב. מצייץ לכאן ומוסיף "וכ"כ הבחיי פי עקב".

42

בחי בריכה

"Reunistes as águas da piscina inferior (breichah)." A nota da Kehot traz este versículo para breichah como lugar onde a água se acumula, fundamento para entender baruch como uma atração do oculto para o revelado.

ישעיהו כ"ב:ט"ז:9 Isaiah 22:9

וְאַתְּ בְּקִיצֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתָם כִּי־רָבוּ וְתִקְבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרִיחַ הַתַּחְתּוֹנָה:

E vistes as brechas da cidade de Davi, que eram muitas; e juntastes as águas do tanque inferior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

בחי בריכה

"Um reservatório... para as águas da piscina antiga (breichah)." Um segundo versículo citado para breichah como ajuntamento de água.

ישעיהו כ"ב:י"א:11 Isaiah 22:11

וּמִקְוֵה עֲשִׂיתָם בֵּין הַחֲמֹתִים לְמֵי הַבְּרִיחַ הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבְטַתָּם אֶל־עֲשִׂיָּהּ וַיִּצְרָה מִרְחֹק לֹא רְאִיתָם:

Fizestes também um tanque entre os dois muros para as águas do tanque antigo; mas não olhastes para Aquele que fez isso, nem tivestes consideração por Aquele que o formou há muito tempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

יו"ד צמצום ה' התפשטות

Iggeres HaTeshuvah, capítulo 4, explica as letras do Nome Havayá: a yud, mero ponto, representa Chochmá ainda oculta, antes de se expandir; a hei, que tem largura, representa sua expansão em entendimento e explicação.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ת פ"ד.

45

ע"י ישראל

Or HaTorah lê "por meio das almas" em lugar de "por meio de Israel".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שמות ע"י פג: ע"י הנשמות.

46

בית ישראל ברכו את ה'

"Casa de Israel, bendizeis D'us." O maamar entende que isso demonstra que atrair a luz de D'us para a revelação é especificamente a tarefa de Israel.

תהילים קל"ה:ט"ט Psalms 135:19

בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־ה' בֵּית אֱהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־ה'

Casa de Israel, bendizeis D'us; casa de Aarão, bendizeis D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלה, יט.

47

שיש בכאו"א מישראל בכח למסור נפשו

Or HaTorah faz remontar esse poder à raiz da alma, ao nível de seu "mazal", que vê do alto, pois Israel "surgiu no pensamento".

A NOTA DA KEHOT

"שזהו מצד שרש נשמתו בחי מזלי חזי שישאל עלו במחשבה" — אוה"ת כרך ח ע' ביתתנו.

48

ימי שנותינו שבעים שנה

"Os dias dos nossos anos são setenta anos." O maamar conta os dias de uma vida como todos destinados a atrair para baixo por meio das bênçãos diárias.

תהילים צ"י:10 Psalms 90:10

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבָם עָמַל וְאֵן כִּי־גֹן חֵישׁ וְנֶעְפָּה:

Os dias dos nossos anos são setenta anos, ou, em razão do vigor, oitenta anos; contudo, o seu orgulho é apenas trabalho e vaidade, pois depressa passa, e voamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, י.

49

כי עין בעין יראה

"Pois olho a olho verão o retorno de D'us a Tsion." Descreve a revelação completa da Era Vindoura.

ישעיהו נ"ב:ח"8 Isaiah 52:8

קוֹל צְפִיָּה נִשְׁאֹו קוֹל יַחַד וַיִּנָּהוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ח.

PARÁGRAFO 9

50

והנה המאה ברכות . ע"י מעשה המצות

Or HaTorah distingue ali entre Barchu e Kedushah.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת כרך ח ע' ביתתנו שיש הפרש בין ברכו לקדושה ובע' ביתתנסג. ובאוה"ת בראשית פי ויחי תתשכה, א.

PARÁGRAFO 10

51

וכשאישראל מניח אותם

A nota remete a esta discussão nas explicações do Tsêmach Tsedek sobre as mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך קסח, א. אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתפא. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פי שמות ע' פו. ויש להוסיף שבאוה"ת שמות כרך ח ע' ביתתנו הגי': שאדם מישראל. בלקו"ת בהעלותך לד, ב מצייץ לכאן.

52

וכמאמר הזהר

O Zohar sobre Mishpatim interpreta "sua cobertura" (Êxodo 21:10) como "a extensão do Rei": a extensão da veste do

Rei, que Ele estende sobre a alma. O maamar emprega a expressão para o talit.

Tikkunei Zohar, Tikkun 61 תקוני' תיקון

Zohar II, 97b ז"ב צו, כב"ז

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי' ו (כב, א) תכ"א (נה, ב). בוח"ג ככ, ב. פרישו דמצוה — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פ' שמות ע' פז. זח"ב צו, ב. לקו"ת שלח מז, ב. סה"מ תקס"ב ע' רכד. באוה"ת כרך ח ע' ביתננו מוסיף "ולכאורה אינו מובן איך ע"י הנחת תפילין מקלף ודיו גשמי יומשכו גילוי אור א"ס ב"ה בחו"ב עילאי בחי חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא כו', אך הוא כמו שע"י זריעת הגרעין שאין בו טעם כלל נצמח פרי משובח בטוב טעם כנ"ל וזהו שנאמר זרעו לכם לצדקה כו".

53

טלית

O Tikkun 21 chama a Shechiná de "o talit do Santo, bendito seja Ele", no qual Ele Se envolve, como em "Ele Se envolve em luz como numa veste". A nota de Kehot o apresenta como paralelo à afirmação citada aqui.

Tikkunei Zohar 55b תקוני' הזהר נ"ה

PARÁGRAFO 11

54

הגם שמצח האדם הוא ג"כ דבר גשם

O manuscrito traz: "embora a cabeça e a mão de uma pessoa, sobre as quais ela coloca os tefilin, também sejam algo físico".

A NOTA DA KEHOT

בגוכת"ק ובאוה"ת כרך ח שם: הגם שראש האדם וידו שמניח בהם התפילין הוא ג"כ: דבר גשמי.

55

משא"כ כשמונחים על השולחן . . וגם כשעכו"ם מניח אותם

Esse maamar observa que esses dois exemplos parecem incomuns; mas, embora Torah Ohr tenha sido impresso com base em anotações de ouvintes, o Tsemach Tsedek revisou os maamarim antes da impressão, de modo que os exemplos são exatos: os tefilin sobre uma mesa ou colocados por um não judeu não produzem efeito algum, pois as mitsvot precisam estar em Israel, que é chamado "uma terra desejável".

A NOTA DA KEHOT

בד"ה הבאים ישרש תשמ"ג מעיר ע"ז שבי' דוגמאות אלו בלתי רגילות לכאורה, אף שהספר תו"א נדפס מרשימת השומעים שרשמו את לשון אדמו"ר הזקן, מ"מ הרי כ"ק אדמו"ר הצ"צ הגי' את המאמרים טרם שנמסרו לדפוס, הרי מובן שדוגמאות אלה הם בדיוק, דכאשר התפילין מונחים על השולחן או שעכו"ם מניח אותם אין בזה שום ענין כלל, כי המצות צריכים להיות בישראל דוקא שנקראו ארץ חפץ. במאמרי אדה"ז נביאים ע' צו מביא בי' הדוגמאות הנ"ל, אבל שם ע' פו (הנחה אחרת). בלקו"ת שמע"צ פג, ב מביא רק הדוגמא מעו"ג, ושם ציין לכאן.

56

כי תהיו אתם לי ארץ חפץ

"Todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra desejável." O maamar interpreta isso como Israel

sendo a "terra" na qual as mitzvot são semeadas e crescem.

מלאכי ג': י"ב

וְאֶשְׂרֹו אֶתְכֶם כְּלֵהְיוֹתִי אֶתְּם אֶרֶץ חֶפֶץ אֶמֶר ה' צְבָאוֹת:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra deleitosa, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג', יב. ראה בד"ה הבאים תשל"ח, תשל"ט שזהו כפי' הבעש"ט המובא בכש"ט (הוצאת קה"ת) הוספות אות מד שכמו שבארץ נמצא בה כל הון יקר כן הוא בישראל שיש בהם כל האוצרות ולכן צ"ל קיום המצות ע"י ישראל דוקא. באוה"ת כרך ח ע' ביתננו מוסיף אחר הכתוב כי תהיו אתם ארץ חפץ "שבהם ועל ידם יש הכח הזה להצמיח גילוי אור א"ס ע"י זריעת מעשה המצות ולכן נאמר ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל, ובכל התורה כתוב דבר אל בני ישראל כו' כי על ידן יהי צמיחת האור והגילוי בקיום המצות לפי שבהן יש כח זה (עמ"ש במ"א ע"פ יונתני בפ"י קומי לך). ראה לקו"ת שה"ש טז, ד.

57

כי תהיו אתם לי ארץ חפץ

Likkutei Torah cita este maamar, no qual a Congregação de Israel é chamada "uma terra desejável", onde as mitsvot são semeadas, e concilia isso com seu próprio ponto de que o poder de fazer crescer as salvasões reside na alma animal: a sementeira ocorre quando a alma divina se reveste na alma animal.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת האוינו עד, ג: "ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש יעקב דלשם נתבאר שכנס"י נק' ארץ חפץ והמצות נורעו בארץ זו דייקא ע"ש באריכות ואין זה סותר למש"כ דמ"מ זריעה זו היא דוקא בהיות הנפש אלקית מלובשת בנפש הבהמית".

PARÁGRAFO 12

58

אני הווי לא שניתי

"Pois Eu, D'us, não mudei." O maamar cita isso para mostrar que o Ein Sof não é afetado pela criação.

מלאכי ג': ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מלכותך מכ"ע

"Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." Os mundos vêm à existência por meio do reinado de D'us, que requer um povo.

תהילים קמ"ה: יג

מִלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

60

אין מלך בלא עם

A nota do Rebe ali enumera as fontes desta afirmação.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז'כ"ב:2 Tanya, Sha'ar HaYichud ... כי תכלית בריאת העולם הוא בשביל התגלות מלכותו יתברך, ד"אין מלך בלא עם", פירוש "עם" – מלשון "עוממות", שהם דברים נפרדים וזרים ורחוקים ממעלת המלך, כי אילו אפילו היו לו בנים רבים מאד – לא שיהי שם "מלוכה" עליהם, וכן אפילו על שרים לבדם, רק "ברוב עם" – דווקא – "הדרת מלך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עמק המלך שער שעשועי המלך רפ"א. ס' החיים פי גאולה פ"ב. בחיי וישב לה, ל. תניא ח"ב פי"ז. להעיר מפרדיא פ"ג — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע באוה"ת פי שמות עי פט. וראה לעיל ה, א במ"מ לשם.

61

אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya explica que, em Rosh Hashaná, o dia em que o mundo foi criado, chamamos D'us de "Rei", pois nesse dia começaram Suas obras, "porque não há rei sem um povo". A nota da Kehot o inclui entre as fontes dessa afirmação.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: בראשית ל"ח: רבנו בחיי, בראשית ל"ח:30

62

אין מלך בלא עם

Antes da criação, a Torá diz a D'us: se um rei não tem exército nem acampamento, sobre quem reina? E, se não há povo para louvá-lo, qual é a sua glória? A nota do Rebe o compara a essa afirmação.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5 ה"ה:3 פרקי דרבי אליעזר ג'ה"ה:3

מִיָּד נִתְעַצַּץ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בַּתּוֹרָה שֶׁשָּׁמָּה תוֹשִׁיָּה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם. הַשִּׁיבָה לוֹ וְאָמְרָה: רַבּוֹן הָעוֹלָמִים, אִם אֵין צָבָא וְאִם אֵין מַחֲנֶה לְמֶלֶךְ – עַל מָה הוּא מוֹלֵךְ? וְאִם אֵין עִם מְקַלְסִין לְמֶלֶךְ אֵי זֶה הוּא כְבוֹדוֹ שֶׁל מֶלֶךְ? שָׁמַע אֲדוֹן הָעוֹלָם וְעָרַב לוֹ. אָמְרָה תּוֹרָה: בִּי נִתְעַצַּץ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, שְׁנֶאֱמַר (משלי ח, יד): "לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה" וְכוּ'. מִכָּאן אֲמָרוּ חֲכָמִים: כָּל מַלְכוּת שָׂאִין לָהּ יוֹעֲצִים, אֵין מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת. וּמִזֵּין אָנוּ לְמַדִּים? מִמַּלְכוּת בֵּית דִּין שֶׁהָיוּ לָהּ ...

Imediatamente, o Santo, bendito seja, consultou a Torá, cujo nome é Tushiyá (Estabilidade ou Sabedoria), a respeito da criação do mundo. A Torá respondeu e disse-Lhe: "Soberano dos mundos! Se o rei não tiver exército nem acampamento, sobre quem governará? Se não houver povo que louve o rei, onde está a honra do rei?" O Santo, bendito seja, ouviu isso, e isso Lhe agradou. A Torá disse: "O Santo, bendito seja, consultou-me a respeito da criação do mundo, como está dito: "Meu é o conselho e a verdadeira sabedoria; eu ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

63

ישתבח שמך לעד

A bênção que encerra Pesukei Dezimra: "Que Teu Nome seja louvado para sempre, nosso Rei." Uma das passagens da oração aqui citadas sobre o reinado de D'us.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra,

Sidur Ashkenaz, Yomi Chul, Tefilat Shacharit, Psukei Dzimra, Yishtabach

ישתבח שמך לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לך נאה ה' אלקינו ואלקי אבותינו. שיר ושכחה הלל וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד עולם. ברוך אתה ה' אל מלך גדול בתשכחות. אל ההודאות אדון הנפלאות הבורך בשירי זמרה. מלך אל ה' העולמים.

Louvado seja o Teu Nome para sempre, nosso Rei, D'us Todo-Poderoso, o grande e santo Rei nos céus e na terra. Pois a Ti convém [oferecer] louvor, D'us nosso e D'us de nossos pais, canto e elogio, glorificação e hinos, [proclamar a Tua] força e domínio, vitória, grandeza e poder, louvor e glória, santidade e realeza, bênçãos e agradecimentos, de agora e para sempre. Bendito és Tu, D'us, Todo-Poderoso, Rei grande em [nosso] louvor, D'us a Quem [oferecemos] nossa gratidão, Senhor de [cuja] maravilhas louvamos, Aquele que escolhe cantos e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARÁGRAFO 13

64

וצבא השמים לך משתחוים

"E os exércitos dos céus se prostram diante de Ti." A prostração dos anjos é o exemplo de seres que se anulam diante de D'us como Rei.

Nehemiah 9:6 ו"ו:9 נחמיה ט'ו:9

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָךְ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמִי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶת־הַמַּחֲיָה אֶת־כָּל־עַמְּךָ וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ע"י בחיי הביטול מיש לאין

Likkutei Torah explica, por meio de "D'us é um fogo consumidor", que a luz de D'us repousa numa pessoa somente mediante a anulação de sua vontade, assim como o fogo toma o pavio apenas ao consumi-lo; portanto, atrair a luz de D'us por meio da Torá e das mitsvot depende de Yaakov e Israel, do subjugar e transformar do próprio eu (iskafya e is'hapcha).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת אחרי כו, ב.

66

ברא כרעה דאבוה

Estas palavras citam Yevamot 3a:2-4; a passagem aparece abaixo.

Yevamot 3a:2-4 ד"ב:4-2 יבמות ג'א"ב:4-2

דָּאָמַר רַבָּא: אָמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אֲבָדִימִי: אֵתִיא "הִנֵּה" "הִנֵּה", אֵתִיא "זִמָּה" "זִמָּה". הִשְׁתָּא דְאָמַרְתָּ כָּל מַלְתָּא דְאֵתִיא מִדְּרִשָּׁא חֲבִיבָא לָקָה, לִיתְנִי לְאַחֲוֹת אִשָּׁה לְבִסּוּף! אֵיידִי דְאֵיירִי בְּאִיסּוּר אַחֲוֹתָא, תָּנָא אַחֲוֹת אִשָּׁתּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תוסי' יבמות ג, א ד"ה מקמי.

67 ברא כרעא דאבוה

Tosafot citam o dito de que um filho é a perna de seu pai, uma extensão do pai. A glosa o utiliza para mostrar por que a relação de um pai com seu filho não é de realeza.

Tosafot on Yevamot 3a על יבמות ג

68 (משא"כ . . בבחי' מלך)

O Tsemach Tsedek observa ali que esta glosa entre parênteses é de "Maharil", irmão do Alter Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי' שמות עי' צא מציין הצ"צ שהגה זו היא ל"מהרי"ל" — אחי כ"ק אדה"ז.

69 תהיו אתם ארץ חפץ

"Sereis uma terra de desejo." Israel é o lugar onde a vontade de D'us se revela principalmente e, portanto, o solo no qual crescem as mitsvot.

Malachi 3:12 מלאכי ג:י"ב

וְאֶשְׂרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתָּם אֶרֶץ חֶפֶץ אָמַר ה' צְבָאוֹת:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra deleitosa, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 אשה יראת ה'

"A mulher que teme a D'us será louvada." O maamar interpreta isso como se referindo à Comunidade de Israel, a noiva de D'us, cujo temor traz luz.

Proverbs 31:30 משלי ל"א:י"ב

שֶׁקֶר הַחֵן וְהַבֵּל חֵיפֵי אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, ל. מובא בלקו"ת שה"ש מ, א.

71 מלשון בהלו נרו

"Quando Sua lâmpada brilhava sobre minha cabeça." O maamar relaciona tis'halal ("será louvada") com behilo ("brilhava"), de modo que seu temor se torna iluminação.

Job 29:3 איוב כ"ט:ג

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֹשֶׁךְ:

Quando a Sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça, e à Sua luz eu caminhava em meio às trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ איוב כט, ג. וראה גם בלקו"ת שה"ש מה, ג בפירוש השם בית הלל, שהוא מלשון בהילו נרו.

PARÁGRAFO 14

72 הבאים ישרש יעקב

O versículo de abertura do maamar, agora explicado: o enraizamento de Yaakov são as mitsvot plantadas em coisas físicas.

Isaiah 27:6 ישיהו כ"ז:ו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 היינו השרשה למטה הוא בחי' המצות

Or HaTorah observa que, aqui, as mitsvot são luz semeada para os justos, absorvida e enraizada em Yaakov, a "terra do desejo", onde cresce.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כרך ז עי' בתקלו מציין שכאן נתבאר בפי' ישרש יעקב שהמצות הם אור זרוע לצדיק ונקלטים ונשרשים בבחי' יעקב שהוא בחי' ארץ חפץ כו' הצומח להצמיח האור זרוע כו' שלכאורה זה ההיפך ממאד"ל כל מי שמעשיו מרובין מחכמתו דומה לאילן שענפיו מועטין ושרשיו מרובין הרי האדם נשרש ע"י מעשה המצות, ומבאר דשניהם אמת ע"ש.

74 יעקב יו"ד עקב

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח ש"ג ספ"ב. פרדס שע"כ בערכו. קהלת יעקב בערכו.

75 יעקב יו"ד עקב

Etz Chaim lê Yaakov como yud akev: dez centelhas de luz colocadas no "calcanhar", o Mundo de Assiá. A nota de Kehot indica essa passagem como fonte dessa leitura.

Sefer Etz Chaim 3:2 עץ חיים ג:ב

... כי אין עומדים כל הפרצופים בשוה ובקומה א' נמצא כי ראש המלכות דעשיה נפגשה בתחתית העקב דא"ק וכעד"ז בכל שאר הבחי' לא יכילם העין כ"א נגולו כספר השמים וכפי דבוק זה האבר שבוה הפרצוף באבר הפרצוף שכנגדו לפעמים יפגשו עין בחוטם ואזן בעקב וכיוצא בזה לאין קץ. וזהו ענין חכמת הצירוף כ"ב אותיות א"ב אל"ף עם כולם וכולם עם אל"ף וכיוצא בשאר האותיות והם גורמים השינוי שאין לך יום שדומה לחבירו ואין צדיק דומה לחבירו ואין בריה דומה לחבירתה וכל הנבראים כולם לצורך גבוה כי אין יניקת כולם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

76 יעקב יו"ד עקב

O Pardes, em seu portão das denominações (verbete Yaakov), deriva Yaakov de akev, "calcanhar", e explica que, com o yud, o nome também alude ao nível oculto acima. Citado pela nota de Kehot como fonte dessa leitura.

Pardes Rimmonim 23:10:31 ל"א:י"ב:י"ג

יעקב הוא ת"ת אלא חילוק גדול יש בין יעקב ובין ישראל כי ישראל הרמז בתפארת כאשר יתבאר בערכו. אבל יעקב מלשון עקב והרמז במלכות. וכן נרמז בזהר פרשת בלק (דף ר"י ע"ב) בפסוק מי מנה עפר

יעקב וכן בפי' ויגש (דף ר"י ע"ב) בפסוק ותחי רוח יעקב אביהם. אמנם כשהוא מלא בוא"ו הרמו בתפארת שהוא מדת יעקב אבינו והוא וי שבשם הכולל וי קצוות. ויש חילוק בין עקב ממש ליעקב כי עקב הרמו במציאותה התחתונה לבד אבל עם היי"ד ירמוז גם כן אל מציאותה הנעלם אל הנקודה המאירה אל העגולה ...

Pardes Rimonim (Public Domain)

77

בחי' יו"ד שירדה בבחי' עקב למטה

Likkutei Torah faz referência a isso: a tarefa é fazer descer o nível oculto a este mundo, os "calcanhares", por meio de mitsvot práticas constituídas de coisas físicas, nas quais repousa a Luz Infinita, a yud revestida nos calcanhares.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת בלק עא, ד מציי"ן לכאן.

PARÁGRAFO 15

78

זורע צדקות מצמיח ישועות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בברכת יוצר אור.

79

זורע צדקות מצמיח ישועות

A primeira bênção antes do Shemá matinal (Yotser Or) louva D'us, que "semeia atos de justiça e faz crescer salvaguardas". O maamar interpreta isso como a semeadura de mitsvot e o crescimento da revelação.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת 8 ימי חול, תפילת 8 ימי חול, ברכות קריאת שמע, יוצר אור חי

לאל ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי וקיים זמרות יאמרו ותשבחות לשמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חסד. בעל מלחמות. זורע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. נורא תהלות. אדון הנפלאות: המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש עליציון תאיר ונזכה כלנו מהרה לאורו: ברוך אתה הי יוצר המאורות:

Ao Todo-Poderoso Bendito oferecem melodias agradáveis; ao Rei, o Todo-Poderoso, [que está] vivo e perdura, entoam hinos e fazem ouvir louvores. Pois somente Ele realiza feitos poderosos, cria coisas novas; Senhor das batalhas, semeador de atos de justiça, Aquele que faz brotar a salvação; Criador das curas. Temível nos louvores, Senhor das maravilhas, Ele renova com Sua bondade, a cada dia e continuamente, a obra da criação, como está dito: «[Agradecei Àquele] que fez os grandes luminares, pois Sua bondade é eterna». Faze brilhar uma nova luz sobre Sião, e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARÁGRAFO 16

80

לכל תכלה ראיתי קץ

"Vi um limite para todo desejo; Teu mandamento é extremamente amplo." O maamar contrasta o alcance limitado

da compreensão com o alcance ilimitado da mitsvá.

Psalms 119:96 תהילים קי"ט:צ"ו

לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד:

Vi um limite para todo propósito; mas o Teu mandamento é extraordinariamente amplo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, צו.

81

על בחי' השגות וכלות הנפש

Iggeres HaKodesh, epístola 17, explica tichlah da mesma maneira, como kelot hanefesh, o anseio da alma no Gan Eden, que tem fim e limite, enquanto meod é a luz sem limite que é atraída para baixo por meio da mitzvá (ali, a mitzvá da caridade).

A NOTA DA KEHOT

וכן פי' באגדה"ק סי' יז. וראה באוה"ת בראשית כרך ג תקה, ב בפי' הפסוק לכל תכלה. אוה"ת פי' תרומה ע' אישעו. ראה סה"מ תר"מ כרך ב ע' תשכט. סה"מ תרכ"ט (הוצאה חדשה) ע' רט.

82

לשון כלתה נפשי

"Minha alma anseia e até desfalece pelos átrios de D'us." A fonte do termo kelot hanefesh, o anseio da alma, que o maamar encontra na palavra tichlá.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלי-חי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ג.

PARÁGRAFO 17

83

אשריכם זורעי על כל מים

A nota da Kehot remete a Isaiah 33:20 para estas palavras.

Isaiah 33:20 ישעיהו ל"ג:כ

A NOTA DA KEHOT

ישע"י לג, כ.

84

אשריכם זורעי על כל מים

"Bem-aventurados sois vós que semeais junto a todas as águas" (Isaías 32:20; a nota da Kehot aqui indica 33:20). O maamar interpreta "junto a" como "acima de": a semeadura das mitsvot está acima de todas as "águas" da compreensão.

Isaiah 32:20 ישעיהו ל"ב:כ

אשריכם זרעי עלי כל מים משלחי רגלי-השור והחמור:

Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas, que deixais livres os pés do boi e do jumento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ונהר יוצא מעדן

"E um rio saía do Éden para regar o jardim." A fonte para

chamar de “água” a compreensão do Gan Éden.

בראשית ב:י"א: Genesis 2:10

וַיִּהְיֶה יְצָא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָעֵץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

PARÁGRAFO 18

86 אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

A declaração ouvida no mundo superior: “Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo nas mãos.” O maamar explica por que o estudo de assuntos materiais é valorizado ali.

פסחים נ' א:ז'-ח"ז: Pesachim 50a:7-8

וְשִׁמְעָתִי שְׁהָיוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וּתְלִמּוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעָתִי שְׁהָיוּ אוֹמְרִים: הָרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם כָּבֹל לַעֲמֹד בְּמַחֲצֶתוֹ. (ומאן) נִינְהָו? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבְרִי — מִשּׁוּם הָרוּגִי מַלְכוּת וְתוֹ לֹא? אָלָא: הָרוּגִי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נ, א. ראה מאמרי אדה"צ אתהלך ליאזניא עי קבו.

87 אלו מציאות

A Mishná começa: “Estes objetos encontrados pertencem a quem os encontrou.” O maamar a utiliza como exemplo da Torá que trata de assuntos materiais.

Mishnah Bava Metzia 2:1א' Mishnah Bava Metzia 2:1

אֵלּוּ מִצִּיאוֹת שְׁלוֹ, וְאֵלּוּ חֵיב לְהִכְרִיז. אֵלּוּ מִצִּיאוֹת שְׁלוֹ, מִצָּא פְרוֹת מִפְּזָרִין, מְעוֹת מִפְּזָרוֹת, כְּרִיכוֹת בְּרִשּׁוֹת הַרְבִּים, וְעִגּוּלֵי דְבִלָּה, כְּכָרוֹת שֶׁל נִחְתּוּם, מִחְרוּזוֹת שֶׁל דָּגִים, וְחִתִּיכוֹת שֶׁל בָּשָׂר, וְגוֹי צֶמֶר הַבָּאוֹת מִמִּדְיָנָתָן, וְאַנְיָצִי פֶשֶׁתָן, וּלְשׁוֹנוֹת שֶׁל אֲרָגְמָן, הָרִי אֵלּוּ שְׁלוֹ, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, כֹּל שֶׁיֵּשׁ בּוֹ שְׁנוֹי, חֵיב לְהִכְרִיז. כִּי־צֵד. מִצָּא עִגּוּל וּבִתּוּכוֹ חֶרֶס, כֶּכֶר וּבִתּוּכוֹ מְעוֹת. רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן אֱלֵעָזָר אוֹמֵר, כֹּל כְּלִי אֲנָפוֹרָא אֵינוֹ חֵיב ...

Quais objetos encontrados pertencem a quem os encontra e quais devem ser anunciados [no setor de achados e perdidos]? Estes objetos encontrados pertencem a quem os encontra: se alguém encontrou frutas espalhadas, dinheiro espalhado, pequenos feixes no domínio público, bolos de figo, pães de padeiro, cordões de peixes, pedaços de carne, lâ tosquiada [tal como vem] da região de origem, talos de linho e tiras de lâ púrpura, segundo Rabi Meir. Rabi Yehudá diz: “Tudo o que tiver algo incomum deve ser anunciado. Como assim? Se encontrou um bolo de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88 נהנין מזיו השכינה

No Mundo Vindouro, os justos sentam-se e “deleitam-se no brilho da Shechiná”. O maamar situa acima disso o

crescimento decorrente da Torá absorvida.

ברכות י"ז א:י"ב: Berakhot 17a:12

מִרְגְּלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָא וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְּׂכִינָה, שְׂנְאָמַר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

89 ויקם עדות ביעקב

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaacov e pôs uma Torá em Israel.” Prova de que Yaacov está associado à Torá.

תהילים ע"ח:ח' Psalms 78:5

וַיִּקָּם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-אַבְרָהָם לְהוֹדִיעַם לְבְנָיָהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

90 תתן אמת ליעקב

“Concede a verdade a Yaacov.” Junto com a fonte seguinte, mostra que o atributo de Yaacov, a verdade, é a Torá.

מיכה ז' כ"ו Micah 7:20

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיְמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, כ. ראה לעיל לו, ג.

91 ואין אמת אלא תורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי ר"ה ג, ח.

זח"א פז, ב. ועוד.

Esta bênção introduz os Pesukei Dezimrá. Foi mencionada por Rabi Isaac Alfasi (Rif) há mais de 800 anos em seu comentário a Masechet Berachot 32. O Taz (Orach Chaim 51:1) afirma que esta prece foi instituída pelos "Homens da Grande Assembleia". A bênção contém oitenta e sete palavras, sugerindo o valor numérico de 77 poz, ouro refinado. Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir; bendito seja Ele; bendito seja Aquele que sustenta a criação; bendito seja Aquele que diz e faz; bendito seja Aquele que decreta ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

98

מוטב דלידייני

Dito a respeito de Elisha ben Avuyah: é melhor que seja julgado e entre no Mundo Vindouro. O maamar cita isso para mostrar que a proximidade de D'us vale até mesmo os sofrimentos do Guehinom.

חגיגה ט"ו ב:ג' Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לידייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה ליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד.

99

נהנין מזיו השכינה

No Mundo Vindouro, os justos "deleitam-se com o esplendor da Shechiná." Essa é a proximidade pela qual vale a pena sofrer.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:12

מרגלך בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא מלא ומלא ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

100

יעקב שהוא בחי' רחמנות

O Zohar: Avraham trouxe bênção, Yitzchak despertou o julgamento, e "Yaakov veio e despertou a compaixão no mundo". A nota da Kehot atribui a Yaakov o atributo da compaixão.

Zohar I, 87b פז, זח"א

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 23

101

הקל קול יעקב

A nota remete ao maamar sobre este versículo no Sidur para o tema da voz.

A NOTA DA KEHOT

מענין קול עיין בסידור בד"ה הקל קול יעקב. ובב"ז פ' פנחס למאמר לדף רנד. אוה"ת בראשית כרך ד פ' תולדות ד"ה זה.

102

הקל קול יעקב

As palavras de Yitzchak: "A voz é a voz de Yaakov." O maamar usa a voz, formada por opostos unidos por um elemento intermediário, como analogia para a compaixão de Yaakov.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

ויגש יעקב אל-יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

יעקב בריח התיכון

O Zohar chama a barra do meio de "a coluna de Yaakov". A nota da Kehot cita isso para Yaakov como a barra do meio.

Zohar III, 186a זח"ג קפו,

Zohar II, 175b זח"ב קעה,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

104

בריה התיכון שמבריה מן הקצה

"A barra do meio, no meio das tábuas, passará de uma extremidade à outra." O maamar aplica isso a Yaakov, que une a extremidade superior à inferior.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:28

והבריה התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

והיו לאחדים

"E aproxima-os um do outro como uma só vara, e tornar-se-ão um em tua mão." O maamar toma emprestadas essas palavras para a barra do meio que une as tábuas numa só.

Ezekiel 37:17 יחזקאל ל"ז:17

וקרב אתם אחד אל-אחד לה לעץ אחד והיו לאחדים בידך:

e junta-as uma à outra, numa só vara, para que se tornem uma na tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

106 וזהו הבאים ישרש . . שיקבלו ישראל התומצ

A nota refere-se à explicação do Rebe sobre esta passagem naquele local.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה הבאים ישרש תשמ"ח הני"ל ע"קו.

107 פכ"פ דבר ה'

"Face a face, D'us falou com vocês no monte, do meio do fogo." A revelação no Sinai, para a qual a descida ao Egito foi a preparação.

Deuteronomy 5:4: דברים ה': דברים

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

108 בחומר ובלבנים

"Tornaram-lhes amargas as vidas com trabalho árduo, com argamassa e com tijolos." O maamar identifica o Egito com a amargura, a etapa que precede a revelação.

שמות א': ד"ד Exodus 1:14

וימררו את חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל עבדה בשדה את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ישרש יעקב יציץ ופרח

O versículo de abertura, agora lido como o crescimento da Torá em Israel após a descida ao Egito.

ישעיהו כ"ז: ו' Isaiah 27:6

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח וישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

110 עין בעין יראו

"Pois olho a olho verão o retorno de D'us a Tsion." A revelação aberta do tempo vindouro, para a qual o exílio é a preparação.

ישעיהו נ"ב: ח' Isaiah 52:8

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 בכדי לשעתיד יוכלו לקבל בחי פנימיות התורה

Likkutei Torah faz referência aqui: como explicado neste maamar, o crescimento do futuro corresponde ao nível de Yisrael; assim também, a revelação da dimensão interior

da Torá, o núcleo interior e a essência da Chochmá superior, ocorrerá no futuro.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת בלק עה, א מציין לכאן. "שבחי הצמיחה שלעתיד זהו בחי ישראל וכך התגלות פנימיות התורה שהיא פנימית ועצמות ח"ע יהי לעתיד".

112 וזהו בוראך יעקב

O Rebe observa ali: "Veja sobre tudo isso acima [em Or HaTorah], p. 45 ff."

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי שמות ע"ק מציין כ"ק אדמו"ר זי"ע "ראה בכ"ז לעיל [באוה"ת שם] ע"מה ואילך".

113 בוראך יעקב ויוצרך ישראל

O versículo do início do maamar, agora explicado: a criação é a matéria, Yaakov; a formação é a forma e a revelação, Yisrael.

ישעיהו מ"ג: א' Isaiah 43:1

ועתה כה־אמר ה' בראך יעקב ויצרך ישראל אל־תירא כי גאלתיך קראתי בשמך ל־אֵתה:

Mas agora, assim diz D'us, que te criou, ó Jacó, e que te formou, ó Israel: Não temas, porque te remi; chamei-te pelo teu nome; tu és Meu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 יוצר אור ובורא חושך

"Ele forma a luz e cria a escuridão." Isso mostra que "criar" se relaciona à matéria e à escuridão, e "formar", à luz, resolvendo a questão sobre Yaakov e Yisrael.

ישעיהו מ"ה: ז' Isaiah 45:7

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל־אֵלה:

Eu formo a luz e crio as trevas, faço a paz e crio o mal; Eu sou D'us, que faz todas estas coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מה, ז.

115 כל שיראת חטאו קודמת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, ט. זח"ג ערה, ב.

116 כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו מתקיימת

O ensinamento de Rabi Chanina ben Dosa de que aquele cujo temor ao pecado precede sua sabedoria terá uma sabedoria duradoura. O maamar o interpreta como o temor que prepara o terreno para o crescimento.

משנה אבות ג: ט' Pirkei Avot 3:9

רבי חנינא בן דוסא אומר, כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו קודמת ליראת חטאו, אין חכמתו מתקיימת. הוא ה"ה אומר, כל שמעשיו מרבין מחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו מרבין מעשיו, אין חכמתו מתקיימת:

Rabi Hanina ben Dosa disse: quem tem o temor do pecado antes da sua sabedoria, sua sabedoria perdura; mas quem tem sua sabedoria antes do temor do pecado, sua sabedoria

não perdura. Ele [também] costumava dizer: quem tem obras que excedem sua sabedoria, sua sabedoria perdura; mas quem tem sabedoria que excede suas obras, sua sabedoria não perdura.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

117

אשה יראת ה'

“A mulher que teme a D'us será louvada”, lembrado de uma passagem anterior do maamar: primeiro vem o temor, e depois a luz e a revelação.

משלי ל"א:30 לוי:31 Proverbs

שָׁקֵר הַחַו וְהַבֵּל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־ה' הִיא תִתְהַלָּל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanchuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak